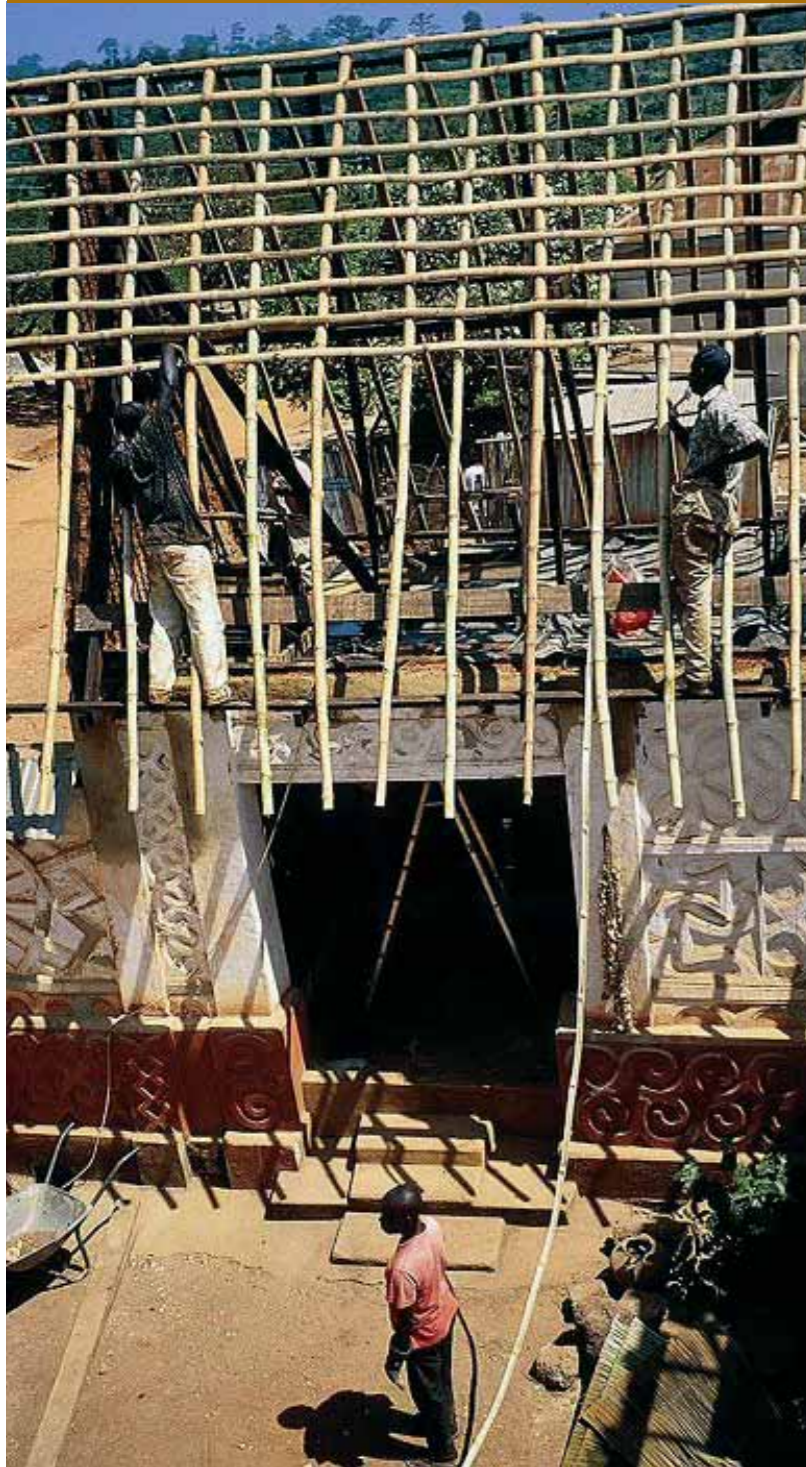


ICCROM

نشرة «إيكروم»

العدد ٣١

يونيو/حزيران ٢٠٠٥



ICCROM

«إيكروم» (المركز الدولي لدراسة صون وترميم الممتلكات الثقافية) ، هو منظمة حكومية دولية، كما انه المؤسسة الوحيدة من نوعها التي تركز جهودها لحماية وصون التراث الثقافي في جميع أنحاء العالم، بما يشمله من معالم ومواقع أثرية، ومن مقتنيات المتاحف والمكتبات ودور المحفوظات. وتقوم «إيكروم» بهذه الرسالة عن طريق جمع المعلومات ونشرها، وتنسيق البحوث، والمساهمة بتقديم النصيحة والمشورة، وتوفير التدريب العالي، والترويج للتوعية بقيمة المحافظة على التراث الثقافي.

عنوان «إيكروم»:

ICCROM
Via di San Michele, 13
I-00153 Rome, Italy

هاتف: +٣٩-٠٦ ٥٨٥٥٣١

فاكس: +٣٩-٠٦ ٥٨٥٥٣٣٤٩

بريد اليكتروني:

iccrom@iccrom.org
www.iccrom.org

البرامج

تمثل المقالات المنشورة في هذه النشرة مجموعة من الأنشطة البرامجية التي نفذتها منظمة «إيكروم» في عامي ٢٠٠٤–٢٠٠٥ ، وهي أنشطة تجرى في مختلف أنحاء العالم وتأخذ أشكالًا متعددة. فهي تشمل تنظيم دورات وعقد اجتماعات وحلقات دراسية واصدار مطبوعات لعدد كبير من الموضوعات ، بالإضافة إلى ايفاد البعثات لإسداء المشورة الفنية وأشكال المساندة الأخرى التي قدمت إلى الدول الأعضاء.

وفيما يلي بيان ببرامج «إيكروم» للفترة ٢٠٠٤–٢٠٠٥ التي أوصى بها مجلسه ووافقت عليها الجمعية العمومية

«أفريقيا ٢٠٠٩»

المحافظة على التراث المعماري

المحافظة على مقتنيات المكتبات ودور المحفوظات

برنامج «آثار»

منتدى «إيكروم»

برنامج الحفاظ المتكامل على الأراضي والمناطق

الحضرية

تعلم الصون

الحفاظ على مواقع التراث الحي

الحفاظ الوقائي

المشاركة في المحافظة على التراث

مشروع (البناء بالطين) TERRA

يمكن الحصول على النص الكامل لبرنامج العمل والميزانية للفترة ٢٠٠٤–٢٠٠٥ على موقع إيكروم على شبكة الانترنت: http://www.iccrom.org/eng/

نشرة «إيكروم» (المركز الدولي لدراسة صون وترميم الممتلكات الثقافية)، العدد ٣١، يونيو/حزيران ٢٠٠٥

ISBN 92-9077-197-6

© ICCROM 2005

تم اصدار هذه الطبعة العربية بدعم مالي من وكالة الانماء الايطالية من خلال برنامج «آثار» (الحفاظ على التراث الأثري في المنطقة العربية)، وبإشراف برنامج آثار

صور الغلاف:

أعلى الصفحة الى اليمين: مسجد بندر أشبه، اندونيسيا، بعد كارثة التسونامي ©AFP)؛ أسفل الصفحة الى اليمين: بصرى، سورية©ICCRUM ARCHIVE)؛ يسار الصفحة: إعادة بناء سقف احد المباني التقليدية ©ICCRUM ARCHIVE).

الموظفون

مكتب المدير العام

المدير العام: Nicholas Stanley-Price

مسؤول الشؤون المالية والادارية: Bruno Pisani

كبير مستشارى الترميم المعماري:
Alejandro Alva Balderrama

منسق التعاون للتنموي للحكومة الايطالية:

Maria Teresa Jaquinta

مساعد شخصي للمدير العام: Pilar House

مساعد اداري: Geraldine Fructuoso

كاتب اداري: Cécile Lacroix

وحدة المواقع

مدير الوحدة: Joseph King

اخصائية ترميم المواقع الأثرية: Valerie Magar

مسؤول مشروع: Zaki Aslan

مسؤول مشروع: Gamini Wijesuriya

مسؤول مشروع: Kazuhiko Nishi

مسؤول مشروع: Webber Nodoro

أخصائى مشروع: Baba Keita

مساعد اداري: Marie-France Adolphe

مساعد اداري: Chiara Lespérance

مساعد اداري: Rahel Wolde Mikael

وحدة المقتنيات

مدير الوحدة: Catherine Antomarchi

كبير منسق برنامج: Rosalia Varoli-Piazza

مسؤول مشروع: Katriina Similä

أخصائى مشروع: Aparna Tandon

مساعد اداري: Isabelle d'Aihaud de Brisis

فريق أبحاث الترميم

كبير مستشارى ترميم: Rosalia Varoli-Piazza

منسق مختبر: Ernesto Borrelli

أخصائية ترميم : Valerie Magar

مسؤول المختبر: Mónica García Robles

مكتب الاتصالات والمعلومات

مسؤول المطبوعات: Robert Killick

اداري شبكة الانترنت: Mónica García Robles

منسق التدريب والمعلومات والزماله:

M. Anna Stewart

مساعد اداري: Elisa Ortiz

كاتب نظم معلومات: Sabina Giuriati

التوثيق والمكتبة ودور المحفوظات

المسؤول: Paul Arenson

مسؤول محفوظات: María Mata Caravaca

مساعد مكتبة: Margaret Ohanessian

مساعد مكتبة: Gianna Paganelli

مساعد فني: Nicolina Falciglia

مساعد مكتبة/خدمة المساعدات الفنية:

Christine Georgeff

الشؤون الادارية والمشتريات

مسؤول الشؤون المالية والادارية: Bruno Pisani

منسق صندوق مدرسة التراث الأفريقي: Meriem Boudjelti

اداري نظم المعلومات: Roberto Nahum

رئيس قسم المحاسبة: Alessandro Menicucci

كاتب حسابات: Maurizio Moriconi

كاتب مالي: Anna Berardino

كاتب حسابات: Cristina Parrini

رئيس المشتريات: Enrico Carra

مساعد رئيس المشتريات: Pietro Baldi

سائق وساعي: Giuseppe Cioffi

Abubakar Tafawa Balewa University, Nigeria
Academy of Cultural Heritage, Vilnius, Lithuania
Agency for Cultural Affairs, Japan
Alvar Aalto Academy and Alvar Aalto Museum, Finland

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (اليكسو)

Archaeological Research Institute of Hanoi, Viet Nam
Architectural Research Institute of Hanoi, Viet Nam
Archaeological Survey of India
Asia-Europe Foundation (ASEF)
Asia-Europe Museum Network (ASEMUS)
Botswana National Museum, Botswana
Canadian Conservation Institute (CCI), Canada
Canadian Museum of Nature, Canada
Caribbean Regional Branch of the International Council on Archives
Centre de Recherches sur la conservation des documents graphiques (CRCDG), France
Centre International de la Construction en Terre - Ecole d’Architecture de Grenoble (CRATerre-EAG), France
Centro de Conservação e preservação fotografica – FUNARTE (National Foundation of Arts), Brazil
Centro de Conservação Integrada Urbana e Territorial (CECI), Universidade Federal de Pernambuco, Brazil
Centro Europeo Venezia
Centro Interdipartimentale di Scienza e Tecnica per la Conservazione del Patrimonio Storico-Architettonico (CISTeC), Italy
Centro Internacional para la Conservación del Patrimonio – CICOP, Tenerife, Spain
Children of Pharae (COP), Thailand
Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR), ICVBC, Italy
Cultural Heritage Protection Co-operation Office, Asia-Pacific Culture Centre for UNESCO (ACCU), Japan
Cultural Institute of the Macao SAR Government, China
Curso de Especialização em Conservação e Restauração de Monumentos e Conjuntos Históricos (CECRE), Brazil
Deakin University, Australia
Department of Antiquities, Malawi
Department of Antiquities, Tanzania
Department of Museums and Antiquities, Malaysia
DIANA Centre for Preventive Conservation, Belgrade, Serbia and Montenegro
Direção Geral dos Edifícios e Monumentos Nacionais, Portugal
Direction du Patrimoine Culturel du Burkina Faso
Direction du Patrimoine Culturel du Bénin
Direction du Patrimoine Culturel du Madagascar
Division of Civil Engineering, Catholic University, Peru
Direction du Patrimoine Culturel et du Développement Culturel, Congo
Direction Générale de la Culture, Gabon
Direction Nationale du Patrimoine Culturel, Mali
Ecole du Patrimoine Africain (EPA), Benin
Escuela de Estudios Arabes, Granada, Spain
Edinburgh College of Art, School of Architecture, Scottish Centre for Conservation Studies, UK
The European Commission
Fine Arts Department, Office of National Museums, Thailand
Food and Agriculture Organization of the United Nations
The Getty Conservation Institute
The Getty Foundation
Hanoi Architectural University, Viet Nam
Harvard University (Graduate School of Design), USA

IADA, International Association of Book and Graphic Conservators, Austria
ICOM-Conservation Committee
ICORT, Universität für Angewandte Kunst – Ordinariat für Technische Chemie/Institut für Konservierungswiss, Austria
Institut National du Patrimoine (INP), France
Institute for Tourism Studies, Macao SAR, China
Instituto Andaluz del Patrimonio Historico (IAPH), Seville, Spain
INTACH Indian National Trust for Art and Cultural Heritage, India
International Committee for the Conservation of Mosaics (ICCM)

International Committee of the Blue Shield (ICBS)
International Council of Museums (ICOM)
International Council on Archives (ICA)
International Council on Monuments and Sites (ICOMOS)
International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)
International Institute for Conservation (IIC)
The Institute for Paper Conservation (IPC), UK
Istituto Centrale per il Restauro (ICR), Italy
Istituto Universitario di Architettura di Venezia, Italy
Library of Congress, USA
Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Italy
Ministry of Culture, Azerbaijan
Ministry of Culture, Cameroon
Ministry of Culture and Sport, Bulgaria

وزارة الثقافة، مديرية الآثار والمتاحف، الجمهورية

العربية السورية

وزارة الثقافة، مديرية الآثار، لبنان

Ministry of Culture, Department of Cultural Heritage Protection, Lithuania
Ministry of Culture, Monuments Protection and Sport, Georgia
Ministry of Foreign Affairs, Department for International Development Co-operation, Finland
Ministry of Foreign Affairs, Department of Development Co-operation, Italy

وزارة السياحة والآثار، دائرة الآثار، الأردن

Nara Municipality, Japan
National Archives of Brazil (AN), Brazil
National Archives of the Netherlands Antilles
National Board of Antiquities, Finland
National Commission for Museums and Monuments, Nigeria
National Directorate of Cultural Heritage, Mozambique
National Heritage Board, Sweden
National Heritage Conservation Commission, Zambia
National Institute for Cultural Monuments, Bulgaria
National Museum of Belgrade, Serbia and Montenegro
National Museums of Kenya
National Museums of Namibia
National Park Service, USA
National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo (NRICTP), Japan
NAVREME Knowledge Development, Austria
Netherlands Institute for Cultural Heritage (ICN)
Norwegian Agency for Development Co-operation (NORAD)
Norwegian Institute for Cultural Heritage Research (NIKU)
Norwegian University of Science and Technology (NTNU)

الشركاء في برامج «إيكروم» للفترة ٢٠٠٤ - ٢٠٠٥

NRLC National Reseach Laboratory for Conservation of Cultural Property, India
Old Town Renewal Agency (OTRA), Lithuania
Opificio delle Pietre Dure (OPD), Italy
Organisation of World Heritage Cities
Parks Canada
Pontifical Commission for the Cultural Heritage of the Church, Holy See
Private Committees for the Safeguarding of Venice
Programme for Museum Development in Africa (PMDA), Mombasa, Kenya

الامانة الإقليمية لمنظمة مدن التراث العالمي لأفريقيا والشرق الأوسط، تونس

Riksantikvaren (Norwegian Directorate for Cultural Heritage)
Ritsumeikan University, Japan
Robben Island Museum, South Africa
Samuel H. Kress Foundation
Saneyocop (South Asian Network of Young Conservation Professionals)
School of Conservation, Royal Danish Academy of Fine Arts, Copenhagen, Denmark
SEAMEO-SPAFA (Regional Centre for Archaeology and Fine Arts), Thailand
Soprintendenza Archeologica di Roma, Italy
Soprintendenza per i beni architettonici e per il paesaggio per l’Umbria, Italy
Soprintendenza Regionale per i Beni e le Attività Culturali della Liguria, Genoa, Italy
Soprintendenza Regionale dell’Umbria, Italy
South African Heritage Resources Agency
Staatliche Akademie der Bildenden Künste, Stuttgart, Germany
Swedish International Development Co-operation Agency (Sida), Sweden
Swedish University of Agriculture Sciences, Department of Landscape Planning (SLU)
UNESCO Bangkok Office of the Regional Advisor for Culture
UNESCO, Division of Cultural Heritage, Paris, France
UNESCO, Division des politiques culturelles et du dialogue interculturel, Paris, France

مكتب اليونسكو، عمان، الأردن

مكتب اليونسكو، بيروت، لبنان

مكتب اليونسكو، رام الله، الأراضي الفلسطينية

UNESCO Office Venice, Italy
UNESCO World Heritage Centre, Paris, France
UNESCO-PROAP (UNESCO Principal Regional Office for Asia and the Pacific), Bangkok, Thailand
Università della Tuscia, Viterbo, Italy
Università di Genova (Dipartimento Polis)
University of Botswana
University of Hong Kong (Architectural Conservation Programme)
University of Perugia, Italy
University of Rome La Sapienza, Italy
University of Urbino, Italy
US/ICOMOS
University of Zimbabwe, Zimbabwe
Valletta Rehabilitation Project Office, Malta
World Conservation Union – IUCN

قائمة الشركاء حتى ١٥يونيو/حزيران ٢٠٠٥

بيان المحتويات

نشرة «إيكروم» (المركز الدولي لدراسة صون وترميم الممتلكات الثقافية) ، العدد ٣١، يونيو/حزيران ٢٠٠٥

٢	الثقافة وأعمال الإحياء بعد الكوارث
٥	أخبار وأحداث من «إيكروم»
٩	معالجة الأخطار التي تتعرض لها المقتنيات في المخازن
١٠	مقتنيات المتاحف في جنوب شرق آسيا
١١	تطوير في الحفاظ الوقائي: تعليقات المشاركين في الدورة
١٢	إدارة المواقع الأثرية الحية في المنطقة العربية
	برنامج افريقيا ٢٠٠٩ اليوم: منظمة إيكروم
١٤	وأفريقيا جنوب الصحراء الكبرى
	لمحات عن الأفارقة المستخدمين لموقع مدرسة
١٦	التراث الأفريقي على شبكة الانترنت
١٧	أساليب الحفاظ على التراث في المصادر الأدبية القديمة في آسيا
١٨	إيكروم ومؤتمر الأمم المتحدة العالمي بشأن الحد من الكوارث في كوبيه
١٩	المنتجات المعتمدة على السليكون: الاستخدامات والمحددات
٢٠	شيزاري براندي باللغة الانجليزية
٢١	نفذت الطبعات: استرجاع ذكريات في إيكروم
٢٢	الجديد في مكتبة «إيكروم»
٢٦	مطبوعات للبيع



تينوم ، اندونيسيا ، منظر عام للدمار الذي خلفته كارثة التسونامي .

باليابان خلال الفترة من ١٨ إلى ٢٢ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥، وكان يشكل تشجيعاً وخيبة أمل في نفس الوقت في هذا المجال (أنظر المقال المنشور على الصفحة ١٨ فيما يتعلق بتقييم للمؤتمر). وترجع خيبة الأمل إلى الفشل في عدم الإشارة إلى الثقافة في أي مكان في الإعلان الختامي للمؤتمر (إعلان هيوغو). أما الأمر المشجع بعض الشيء، فقد جاء فقط نتيجة لعملية ضغط تمثلت في إدراج وثيقة تشير إلى التراث الثقافي «في نتائج» المؤتمر. وقد أدرج ذلك في سياق أهمية المعارف التقليدية وتلك الخاصة بالسكان الأصليين في مجال توفير المعلومات بشأن مخاطر الكوارث وخيارات الحماية. غير أن الأمر الأكثر تشجيعاً فإنه أدرج لأول مرة في هذا المؤتمر، الذي يعقد كل عشر سنوات، برنامج يتعلق بدورة مواضيعية تخصص للتراث الثقافي تمولها اليونسكو من خلال مركز التراث العالمي ومنظمة إيكروم (التي كان لها شرف رئاسة هذه الدورة)، ووكالة الشؤون الثقافية في اليابان، وذلك من خلال تنسيق مشترك مع جامعة ريتسو ماياكان. وهكذا فعلى الرغم من أنه كان هناك شوط كبير ما زال يتعين قطعه لضمان الاعتراف المناسب بدور الثقافة في الحد من الكوارث، ظهرت بعض الاتجاهات المشجعة على المستوى الدولي يتعين متابعتها.

منظمة إيكروم وإدارة المخاطر

والاستعداد لمواجهةها

ان الخبرات المحلية المتراكمة والعلوم التجريبية، تتيح الأساس لإدارة المخاطر التي يتعرض لها السكان. وتعترف الجهات المختصة بإدارة المخاطر بأن الكوارث

ويتعين الاهتمام بهذه الجوانب في المداولات التي تدور بشأن إعادة بناء المجتمعات المحلية التي تعرضت للتدمير. وكما أثبت الكثير من الكوارث الطبيعية، فإن المعارف التقليدية، التي يتم تحويلها إلى ممارسات، نجحت في حماية السكان من التأثيرات الأسوأ، التي كان يمكن، لولا ذلك، وقوعها نتيجة للأحداث الطبيعية المدمرة. ويثبت التقرير التالي الوارد من جزر أندامان ونكوبار (الواقعة على مسافة بضعة مئات من الكيلومترات من مركز الزلزال الذي وقع في ٢٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٤) هذه النقطة:

«لقد تبين لنا خلال ما قمنا به من مسح أن المباني قد نجت من الزلزال نتيجة لمواد البناء وتقنياته. فحتى الزلازل السابقة لم يكن لها أي تأثير على الهياكل المصنوعة من الأخشاب. وقد وجدنا الناس يتحدثون عن خبراتهم خلال الزلزال وكيف أنهم شعروا/شاهدوا المباني وهي تترنح واندفعوا خارج منازلهم، إلا أن المباني أفلتت في نهاية الأمر من التدمير.

وفي نفس الوقت، لوحظت تشققات في مباني مناطق التوسع الجديدة التي بنيت بخرسانة أسمنتية مدعمة. كما عثرنا على تشققات على طول الطريق والممرات المؤدية لهذه المنازل ... وأخبرونا بأنهم شعروا جميعاً في صباح يوم ٢٦ بالزلزال واندفعوا خارج منازلهم. وانطلق عجائز القرية على الفور في اتجاه البحر لمشاهدة ما إذا كان مستوى المياه أخذ في الارتفاع، وعندما شعروا بالخطر، نبهوا القرية بأكملها واندفع كل فرد إلى أماكن مرتفعة، ومن ثم تم إنقاذهم من الكارثة (كان عدد الوفيات في هذه القرية لا يتعدى أربعة أو خمسة أشخاص). غير أن المنازل التي نجت من الزلزال لم تتج من تأثيرات الأمواج التي اكتسحت القرية بأكملها».

بانكاج مودي، الخبير المعماري في

أدهار، بنجالوري، الهند، ٢١ كانون

الثاني/يناير ٢٠٠٥.

وللأسف فإن الدور الحاسم الذي تقوم به الثقافة (التي تجمع بين الخبرة والتقاليد والمعرفة والمهارة) في الحد من أسوأ تأثيرات الكوارث الطبيعية لم يتم الاعتراف به بصورة كافية. وبدلاً من أن يمثل هذا الدور عنصراً مجهولاً يتيح اهتمام أجهزة الإعلام مؤقتاً، يتعين أن يجد مكاناً هاماً في جميع استراتيجيات إدارة المخاطر.

وقد عقد المؤتمر العالمي المعني بالحد من الكوارث، على أعلى المستويات الدولية، في كويبي

الثقافة وأعمال الإحياء بعد الكوارث

والتلف في المناخات الاستوائية إلى تدمير ما تبقى من مقتنيات لم تكتسحها المياه ما لم تتخذ تدابير محافظة فورية.»

وتحذر هذه البيانات، من إن تأثيرات الفيضانات على الممتلكات الثقافية قد لا تظهر على الفور. فالمسوحات الأولية للتدمير الذي تعرضت له المقتنيات والمباني أسفرت عن تقديم تقارير متفائلة بصورة عامة. غير أن التأثيرات طويلة الأجل للفيضانات (غمر المياه المالحة يؤدي إلى تكوين البلورات الملحية في الحجر، والأسطح المقصورة - وخصوصا المرسومة منها) قد أصبحت ظاهرة للعيان الآن. وسوف تظل مشكلات المحافظة على التراث (وتدهور البيئة) الناجمة عن التسونامي مستمرة لفترة طويلة حتى بعد أن تتوقف عن جذب اهتمام أجهزة الإعلام.

دور الثقافة في الإحياء بعد الكوارث

ان أهمية التراث والتقاليد الثقافية لم تغب عن تقارير أجهزة الاعلام الخاصة بكارثة تسونامي. وهناك جانبان على وجه الخصوص حظيا ببعض الاهتمام من جانب هذه الاجهزة: قيمة المعارف التقليدية في تحذير السكان من كارثة التسونامي وشبكة الوقوع، وفائدة التصميمات والمواد وتقنيات البناء التقليدية واستخدامها في المباني الجديدة التي سيتم إقامتها للناجين من كارثة التسونامي.

وبالنسبة للمسألة الثانية، هناك بعض التصريحات المشجعة فيما يتعلق بالدور الذي يتعين أن تضطلع به التقاليد في مشروعات إعادة الإعمار. فعلى سبيل المثال، أصدرت إدارة التخطيط المادي الوطنية في سري لانكا، بعد شهر واحد من الكارثة، خطوطا توجيهية لإعادة الإعمار تنوّه فيها بالأهمية التي ينبغي إسنادها للتراث الثقافي:

«ينبغي استغلال الحاجة الى إعادة تخطيط المناطق الحضرية كفرصة لتوفير بيئة حضرية أفضل ومستدامة. غير أن من الأهمية البالغة الاحتفاظ بالروح الإقليمية للتكامل المعماري والتاريخي والطابع الفريد للمدن المختلفة. وينبغي إيلاء الاهتمام الواجب للمحافظة على الهياكل التاريخية في خطط إعادة البناء. ويتعين إيجاد أماكن بديلة للنشاطات التي تحتاج إلى تغيير مواقعها نتيجة لتناثرها أو انتهاء عهدها أو نتيجة لأي سبب آخر.»

لقد أبرز الزلزال المدمر وما نجم عنه من تسونامي في المحيط الهندي في ٢٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٤ مرة أخرى الضعف المريع لحياة الإنسان في مواجهة الكوارث الطبيعية. وما زال من الصعب فهم الحجم الكامل للخسائر في الأرواح وتدمير المجتمعات الذي يواجهه أولئك الذين نجوا من آثار هذه الكارثة. وسوف تأخذ عملية إعادة إقامة البنية الأساسية بعض الوقت، إلا أن إعادة إقامة حياة المجتمعات المحلية وتقاليدنا على نفس النسق الذي كانت عليه من قبل تسونامي قد لا تتحقق أبدا بصورة كاملة بعد التحول الذي جاء نتيجة لهذا الحدث المروع.

والثقافة تساهم بشكل أساسي في جهود الإحياء، وبخاصة في مجال حياة المجتمعات المحلية وتقاليدنا. ولا شك في أن الاحتياجات الفورية والعاجلة للباقيين على قيد الحياة تشمل الغذاء والمأوى والرعاية الصحية. غير أن المؤسسات الثقافية تقوم في كثير من الأحيان بدور حيوي في المساعدة في تلبية تلك الاحتياجات. فالمباني الثقافية - وخاصة الدينية - لا تنحو فقط إلى البقاء بعد الزلازل نتيجة لبنائها القوي، بل أنها تظل أيضا تمثل رموزا مألوفة للاستمرارية ولأمل المجتمعات المحلية التي وجدت فجأة أن الكثير مما كان مألوفًا لديها في حياتها اليومية قد تعرض للتدمير. فعلى سبيل المثال، أصبحت المعابد البوذية في سري لانكا وتايلند، بعد كارثة تسونامي، نقاط اتصال لرهبانها لتوزيع المعونات على المجتمعات المحلية. وفي بندر أشيه في إندونيسيا، كانت المساجد من بين المباني القليلة التي ظلت قائمة.

ومن ناحية أخرى فإن دور المحفوظات والمكتبات تشكل أيضا مخزوناً أساسياً للمعلومات عن المجتمعات المتضررة. وقد أكد المجلس الدولي لدور المحفوظات والاتحاد الدولي للمكتبات ومعاهد المحفوظات هذه النقطة في النداء الذي وجهه إلى رؤساء المنظمات التابعة للأمم المتحدة عقب الكارثة مباشرة: «إن فقدان المعلومات الأرشيفية سوف يعرقل عملية تحديد الضحايا وإعادة إقامة المجتمعات المحلية. كما إن فقدان المكتبات سوف يدمر الأصول المجتمعية والتراثية الهامة التي سوف تكون عنصرا ضروريا في توفير رفاهة المجتمعات المتضررة في المستقبل. وسوف يؤدي العفن



أخبار وأحداث من «إيكروم»

دول أعضاء جديدة

يسر منظمة إيكروم أن ترحب بكل من بوليفيا ورواندا دولتين عضوين جديدين، وقد بدأ سريان عضويتها في ١٧ ديسمبر/ كانون الأول ٢٠٠٤. وشاركت الدولتان بالفعل في نشاطات إيكروم، حيث قام فنيون مهنيون من بوليفيا بحضور الدورات التي تنظمها إيكروم، وتشارك رواندا في برنامج الحفاظ الوقائي للمتاحف الأفريقية (PREMA) وبرنامج أفريقيا عام ٢٠٠٩. وقد أصبح عدد الدول الأعضاء في إيكروم بعد انضمام بوليفيا ورواندا ١١٣ عضواً.

موظفو إيكروم

شهد العام الماضي انضمام العديد من الموظفين الجدد وتقاعد ثلاثة موظفين. ففي ديسمبر/ كانون الأول ٢٠٠٤ تقاعدت ماري كريستين أوجينه، أمينة مكتبة إيكروم لأكثر من ثلاثين عاماً. وعلى الصفحة ٢١ تسترجع ماري كريستين ذكرياتها في العمل مع المنظمة. كما تقاعدت مونيكا اردماني عام ٢٠٠٤. وكانت مونيكا قد بدأت العمل مع إيكروم عام ١٩٩٠ عندما أضيفت إلى مهام إيكروم المهمة الخامسة، وهي رفع مستوى الوعي العام وتقديم الدعم للمحافظة على التراث الثقافي. وقد كرست مونيكا، بوصفها واحدة من عشاق التراث الثقافي ومن محبي العمل في هذا المجال، أربعة عشر عاماً من عمرها لإشراك الجمهور، بقدر كبير من النجاح، في المحافظة على التراث الثقافي.

وغادر هيرب ستوفيل، مدير وحدة المستوطنات التراثية في إيكروم لتولي مركزاً تعليمياً في جامعة كارلتون في أوتاوا. وقد قدم هيرب إسهامات كبيرة في عمل إيكروم خلال عمله مع المنظمة. وحظيت النهج الرائدة التي ابتدعها للحفاظ على المستوطنات التراثية باعتراف واسع النطاق.

وشهد العام الماضي انضمام أربعة موظفين جدد، حيث عين بول ارينسون مديراً جديداً للمكتبة والتوثيق والمحفوظات. وقد انضم بول، وهو من مواطني الولايات المتحدة، إلى إيكروم قادماً من معهد بحوث جيتي في لوس انجليس، كاليفورنيا، حيث عمل لمدة أربعة أعوام مسؤولاً عن إعداد كتالوجات المقتنيات الخاصة، وهي وظيفة تتطلب إعداد كتالوجات بعدة لغات لمقتنيات عديدة عن تاريخ الفن والعمارة.

وانضم جاميني ويجيسوريا إلى إيكروم كمدير مشروع في وحدة المستوطنات التراثية، وقد جاء إلى إيكروم بخبرات مميزة في إدارة التراث والخدمات الاستشارية والتدريس، بعد أن عمل

كمختص إقليمي رئيسي مع إدارة الحفاظ على التراث لدى حكومة نيوزيلندا، كما أحضر معه خبرات إدارة اكتسبها على مدار ١٦ عاماً كمدير لإدارة الآثار في سري لانكا (الحفاظ على التراث المعماري). وسوف يعمل بصورة خاصة مع مشروعات إيكروم في آسيا، مع قيامه في نفس الوقت بمساندة دورنا كجهاز استشاري لدى لجنة التراث العالمي. وجرى تدعيم وحدة المقتنيات لدى إيكروم بانضمام أبارنا تاندون إليها،

كأخصائية مشروع. وقد ظلت أبارنا تعمل خلال الفترة من ١٩٩٨ إلى ٢٠٠٤ كخبيرة للحفاظ والمعالجة لدى متحف ومكتبة عمار في جامو - في شمال الهند. كما حصلت على منحة فولبرايت لتعمل في مكتبة الكونجرس في واشنطن العاصمة، وكانت دارسة زائرة في الحفاظ التاريخي في معهد جيتي للحفاظ على التراث.

وانضم بابا كيتا إلى برنامج إفريقيا عام ٢٠٠٩ لدى إيكروم كأخصائي مشروع. وكان كيتا، الذي يأتي من مالي، منسقاً منذ عام ٢٠٠٠ للنشاطات المهنية لدى مدرسة التراث الإفريقي في بينين. وقد تخصص بابا ليكون خبيراً في الحفاظ على التراث، وحصل على درجة الماجستير في الحفاظ على التراث، من جامعة باريس، بانتيون السربون، وفي عام ١٩٨٧ شارك في دورة برنامج الحفاظ الوقائي للمتاحف الأفريقية لدى إيكروم. وهنا تنتقل من الموظفين الجدد إلى الموظفين القدامى حيث نظمت إيكروم في عام ٢٠٠٤ احتفالاً للموظفين الذين استكملوا ٢٠ عاماً أو أكثر من الخدمة المخلصة في المنظمة، والذين بلغت مدة خدمتهم مجتمعين في إيكروم ١٩٠ عاماً. فقد تجاوزت ماري كريستين أوجينه ٣٠ عاماً في خدمة المنظمة (١٩٧٢-٢٠٠٤)، في حين عمل كل من البياندرو الفا بالديراما والسندرو مينكوتشي ومونيكا جراسيا روبلز ومارجريت اوهنيسيان ٢٥ عاماً في خدمة المنظمة. وحصل كل من أنريكو كارا وجاناً باجانيلي وسونيا وايدمار على جوائز العمل لأكثر من ٢٠ عاماً.

أصحاب المنح والمتدربون في إيكروم

قدمت منح إيكروم للزمالة للفترة ٢٠٠٤-٢٠٠٥ لكل من البروفيسورة اليزابيث بيكوك ودكتور كالوجيرو بيلانكا والسيد ويل شانك. والبروفيسورة بيكوك من أشهر الأساتذة المتخصصين في الأنسجة الأثرية. وهي تدرس مادة الحفاظ التاريخي في الجامعة النرويجية للعلوم



ICCR FROM ARCHIVE

الموظفون الجدد الذين انضموا إلى إيكروم (من اليسار إلى اليمين) أبارنا تاندون، وجاميني ويجيسوريا، وبابا كيتا، وبول ارينسون.

وتظهر أهمية توثيق إدارة المخاطر، على النحو الذي أكده التوجه الاستراتيجي، في دورة «التوثيق والسجلات المعمارية وإدارة نظم المعلومات» التي تقدمها إيكروم بانتظام (أيلول/سبتمبر - تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٣، ونيسان/أبريل ٢٠٠٥). وتهدف هذه الدورة إلى تحسين ممارسات المحافظة على التراث المعماري من خلال الارتقاء بمستويات نظم التسجيل والتوثيق والجرد وإدارة المعلومات. وتشمل العملية الأخيرة ليس فقط تصميم وإدارة قواعد بيانات السجلات، بل أيضاً الحفاظ على السجلات، سواء كانت في نسخ مكتوبة أو أشكال رقمية.

وأخيراً، يتواصل تقليد تدريب «الحفاظ الوقائي» في إيكروم، القائم منذ فترة طويلة، من خلال دورة دولية جديدة تطبق نهج إدارة المخاطر في مجال الحفاظ على المقتنيات («الحفاظ الوقائي: الحد من المخاطر التي تتعرض لها المقتنيات»، إيكروم، حزيران/يونيو ٢٠٠٥). وتشكل عملية التدريب الأخرى بشأن هذا الموضوع جزءاً من برنامج طوارئ المتاحف الذي تتعاون فيه إيكروم مع المجلس الدولي للمتاحف (إيكوم) ومعهد جيتي للمحافظة على التراث.

مراجعة

أدت الزلازل وكارثة التسونامي التي وقعت في ٢٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٤ إلى تركيز اهتمام العالم بصورة قوية على ضعف الحياة البشرية في مواجهة الكوارث الطبيعية الاستثنائية. ولقد تم الإحساس بمقياس المساحة الجغرافية التي أثرت فيها هذه الأحداث بصورة غير مسبقة في عصر الاتصالات العالمية الحديث. كذلك فإن استجابة المجتمع العالمي لهذه الأحداث كانت غير مسبقة في مساعدة أولئك الذين تعرضت حياتهم للتدمير بفعل هذه الكارثة.

ولا بد أن تؤدي هذه المأساة إلى زيادة الوعي بالحاجة إلى الاستعداد لمثل هذه المخاطر. فنظم الإنذار المبكر، ذات التكنولوجيات المتقدمة وباهظة التكلفة، لها أهميتها في الاستراتيجيات الخاصة بزيادة الاستعداد. غير أن للمعارف التقليدية والتراث الثقافي أيضاً مكانهما في هذا المجال، ولا بد من الاستفادة الكاملة منهما لتعزيز قدرة الشعوب على التصدي لقوى الطبيعة، حتى في أسوأ الأحوال المتطرفة.

الطبيعية سوف تستمر في الحدوث، وأن العلم الذي ينتبأ بقرب حدوثها سوف يظل متخلفاً بصورة تدعو إلى القلق. غير أن الاستعداد لهذه الأحداث (الاستعداد لمواجهة المخاطر) يساعد لا على الحد من الأضرار التي تلحق بالسكان والممتلكات فحسب، بل ييسر أيضاً الاستجابة اللاحقة لعملية الأحياء.

وكانت إدارة المخاطر، في أشكالها المختلفة، محور الكثير من الأعمال التي تقوم بها منظمة إيكروم. فالتركيز في إيكروم على المناهج الوقائية في مجال المحافظة على التراث، يرجع رسمياً إلى عام ١٩٧٥ على الأقل، عندما نظمت الدورات التدريبية المهنية بشأن الحفاظ الوقائي لمقتنيات المتاحف. وبعد ذلك بثلاث سنوات، استجابت إيكروم وواجهت الزلازل المدمر الذي حدث في منطقة فريولي في شمال شرق إيطاليا، من خلال إرسال الموظفين والمشاركين في هذه الدورات على الفور للمساعدة في توثيق الممتلكات الثقافية التي تعرضت للتدمير.

وفي عام ٢٠٠٠، تم اعتماد «الحاجة إلى تقدير المخاطر» في الاستراتيجية الخاصة بالجرد والتوثيق باعتبارها أحد التوجيهات الاستراتيجية في إيكروم. وقد أدرجت عمليات الحفاظ الوقائي والاستعداد لمواجهة المخاطر منذ فترة طويلة في المناهج الدراسية في دورات إيكروم، باعتبارها من المواضيع الأساسية، حيث تم تنظيم العديد من هذه الموضوعات بناء على طلب المنظمات المشاركة، وذلك بتمويل قدمته لجنة التراث العالمي في اليونسكو. وقد وجهت هذه الدورات ليس فقط إلى المهنيين المختصين بالتراث الثقافي بل وكذلك إلى الإخصائيين في الدفاع المدني (الحرائق وخدمات الأمن وغير ذلك).

وتشمل الأمثلة الأخرى الدورتين اللتين عقدتا في جمهورية الدومينيكان في ٢٠٠١ و٢٠٠٢، واللتين وجّهتا إلى إقليم البحر الكاريبي وأمريكا الوسطى والدورة التي نظمت بالتعاون مع «المسح الأثري في الهند» التي عقدت في نيودلهي عام ٢٠٠٤.

وقد استخدمت الدورة الأخيرة في الهند أيضاً لاختبار مواد دراسية أعدتها إيكروم (ضمن اتفاقية مع مركز التراث العالمي في اليونسكو). وسوف تتوفر هذه المواد، التي تتخذ شكل مجموعة مواد خاصة بالمدرسين في مجال الاستعداد لمواجهة المخاطر التي تواجه التراث الثقافي، للتوزيع خلال عام ٢٠٠٥.

كوتجودا فيهاريا: معبد بوذي في جنوب سري لانكا دمرته كارثة التسونامي



دورة دولية بشأن حفظ وعرض مقتنيات جنوب شرق آسيا، بانكوك، تايلند، ١٠-٢٨ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥ نظمها كل من إيكروم، ومنظمة وزارات التعليم في جنوب شرق آسيا، والمركز الإقليمي للآثار والفنون الجميلة، ومكتب المتاحف الوطنية، وإدارة الفنون الجميلة في تايلند.

السجلات المعيارية، ونظم الجرد والمعلومات في أعمال الحفاظ على التراث: الدورة الدولية المتقدمة لنظم المحافظة على التراث المعماري وتسجيل التراث وإدارة المعلومات، إيكروم، روما ٣٠ آذار/مارس- ٢٩ نيسان/أبريل ٢٠٠٥، نظمتها إيكروم، ومعهد جيتي للحفاظ على التراث.

الحفاظ الوقائي، خفض المخاطر التي تلحق بالمقتنيات، إيكروم، روما، ٦-٢٤ حزيران/يونيو ٢٠٠٥، نظمتها إيكروم، والمعهد الكندي للحفاظ على التراث.

علم الحفاظ على مقتنيات المحفوظات، ريو دي جانيرو، البرازيل، ١١-٢٩ تموز/يوليو ٢٠٠٥، نظمتها إيكروم، ودار المحفوظات الوطنية في البرازيل، والاتحاد الوطني للفنون في البرازيل.

دورة دولية بشأن الحفاظ على الكك الياباني، اوروشي، ٢٠٠٥، طوكيو وكيوتو اليابان، ١٢-٣٠ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٥، تنظمتها إيكروم، والمعهد الدولي للبحوث بشأن الممتلكات الثقافية.

وتعرب إيكروم عن شكرها لمديرية التعاون من أجل التنمية في وزارة الخارجية الإيطالية لتقديمها الدعم المالي للكثير من الدورات المشار إليها أعلاه.

لدى إيكروم وفي الخط المباشر لمخضات المراجع البليوغرافية للآثار. وتتضمن مكتبة إيكروم أكبر مجموعة في العالم من المقتنيات تتناول مختلف جوانب المحافظة على التراث، بأكثر من ٤٠ لغة. ويوجد لديها حاليا أكثر من ٨٦٠٠٠ مرجع مسجل في المقتنيات. وعلاوة على تشجيع زيادة فرص الوصول واستخدام مكتبة إيكروم، سوف يؤدي التعاون بين معهد جيتي وإيكروم إلى اتساع نطاق التغطية الدولية المباشرة لمخضات المراجع البليوغرافية للآثار. وسوف يتمكن خبراء المحافظة على التراث من البحث في جزء كبير من مقتنيات إيكروم ضمن سياق الآلاف من المراجع والمخضات البليوغرافية المتاحة بالفعل على الخط المباشر لمخضات المراجع البليوغرافية. والواقع أن قيام إيكروم بتلخيص المواد التي يجري بعد ذلك تصويرها وإتاحتها للباحثين، سوف يمكنها من تعزيز رسالتها الخاصة بنشر وتوفير المعلومات، على نطاق واسع، إلى المهنيين من العاملين في ميدان المحافظة على التراث في مختلف أنحاء العالم.

تعديل دليل التدريب لدى إيكروم

يتضمن دليل التدريب لدى إيكروم الفرص المتاحة على النطاق العالمي للتعليم والتدريب بصورة سهلة في ميدان المحافظة على التراث، ويتوافر هذا الدليل على الخط المباشر على شبكة الانترنت. وقد عدل الدليل خلال عام ٢٠٠٤ وجرى تحديثه بإضافة المعلومات الجارية. ولذا فإنه يتضمن الآن ما مجموعه ٦٤٥ دورة تدريبية عن المحافظة على التراث في أنحاء العالم، وهو ما يمثل زيادة تبلغ ٤٠ في المائة عن العدد السابق. وعلاوة على ذلك، أدرجت الآن ستة وعشرون بلداً آخر تقدم تدريباً رسمياً في مجال المحافظة على التراث.

ومن الملاحظ أن بين الدورات التدريبية المختلفة البالغ عددها ٦٤٥، تستضيف المملكة المتحدة ما لا يقل عن ١٥٤ (٢٤ في المائة)، أما البلدان التي تستضيف أكبر عدد من الدورات بعد ذلك فهي الولايات المتحدة الأمريكية (٧٠) وإيطاليا (٥٦) وأسبانيا (٤٦). ويمكن الاطلاع على الدليل الخاص بهذه الدورات على العنوان التالي: <http://www.ICCROM.org/eng/training/opportunities.php>

قاعدة بيانات المؤتمرات لدى إيكروم

تشمل قاعدة بيانات المؤتمرات لدى إيكروم قائمة مرتبة زمنياً للاجتماعات والندوات الدراسية، وحلقات العمل، بشأن المحافظة على التراث وما يتصل بها من موضوعات. ويمكن البحث في قاعدة البيانات هذه عن

هذه، في المقتطفات المقدمة للقاعدة، وهي المقتطفات التي يمكن الحصول عليها دون مقابل عن طريق شبكة الانترنت على العنوان التالي: <http://www.bcin.ca/> ويمكن أيضاً الحصول على المقتطفات البليوغرافية المقدمة من إيكروم على كتالوج المكتبة المباشرة لإيكروم على العنوان التالي: <http://library.ICCROM.org/>

أخبار من مجلة «الحفاظ على المواقع الأثرية وإدارتها» (CMAS)

تقدم مجلة «الحفاظ على المواقع الأثرية وإدارتها» التي تشترك في تحريرها إيكروم ودار نشر جيمس أند جيمس (دار نشر العلوم)، طوال العقد الماضي، طائفة عريضة من المقالات التي تخضع لاستعراض النظراء والتي تبين كلا من النهج التقليدية والمبتكرة في مجال المحافظة على المواقع الأثرية وإدارتها في أنحاء العالم. وسعياً إلى تيسير تقديم مقالات تتسم بالجودة الفائقة، سوف تقبل المجلة الآن أيضاً المقالات باللغات الفرنسية والإيطالية والأسبانية للنظر فيها. وبعد قبول المقالات (أي بعد الاستعراض النظري) سوف تنشر في ترجمتها الإنجليزية مع ملخصات باللغتين الفرنسية والأسبانية كما حدث في آخر أعداد المجلة. وتود إيكروم أن توجه دعوة إلى جميع المهنيين في مجال المحافظة على التراث إلى تقديم مواد تتعلق بالجوانب العملية والنظرية لإدارة الآثار، وبصورة أعم المحافظة على التراث المبني. كما تقدم إيكروم عدداً محدوداً من الاشتراكات في المجلة من خلال إدارة المساعدات التقنية، وبخاصة للمكتبات العامة المتخصصة في المحافظة على التراث في الدول الأعضاء في إيكروم.

تحديث الخط المباشر لمخضات المراجع البليوغرافية للآثار (AATA Online)

أعلنت إيكروم ومعهد جيتي للحفاظ على التراث عن تعاونهما من أجل تعزيز الخط المباشر لمخضات المراجع (AATA Online) الأساسية للبليوغرافيا التي أعدها المعهد بالاشتراك مع المعهد الدولي للمحافظة على الأعمال التاريخية والفنية، مع إتاحة الفرصة لإيكروم للعودة إلى توفير الملخصات المتعلقة بالدراسات الحديثة للمحافظة على التراث في كتالوج المكتبة الخاصة بها.

وسيجري من خلال هذه المبادرة، التي أطلقت في أكتوبر/تشرين الأول ٢٠٠٤، تلخيص مجموعة كبيرة مختارة من مقتنيات مكتبة إيكروم، مما يؤدي إلى إتاحتها لكل من قاعدة بيانات المكتبة المباشرة

دورات إيكروم

كانون الثاني/يناير ٢٠٠٤ -
تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٥

دورة الحفاظ الوقائي، بلغراد، صربيا
والجبل الأسود، ١٩-٢١ كانون الثاني/
يناير ٢٠٠٤. اشتركت في تنظيمها إيكروم
مع مركز ديانا للحفاظ الوقائي، والمتحف
الوطني في بلغراد ومدرسة الحفاظ
الوقائي، والأكاديمية الملكية السويدية
للفنون الجميلة، كوبنهاجن.

دورة تدريبية بشأن التأهب للتصدي
للأخطار التي تواجه التراث الثقافي،
نيودلهي، الهند، ١٥-٢٠ آذار/مارس
٢٠٠٤. نظمتها إيكروم بالتعاون مع المسح
الأثري في الهند.

الدورة الدولية الحادية عشرة بشأن
تكنولوجيا ترميم الخشب، الترويج ٢٤
أيار/مايو-٢ تموز/يوليو ٢٠٠٤، نظمتها
جامعة العلوم والتكنولوجيا في الترويج،
والمعهد الترويجي لبحوث التراث الثقافي
وايكروم.

دورة تدريبية للخبراء والمديرين من
أذربيجان بشأن إدارة المواقع التراثية،
إيكروم، روما، ٢١ أيار/مايو إلى ١١
حزيران/يونيو ٢٠٠٤، بعقد مع البنك
الدولي.

دورة تدريبية بشأن تسميات وإدارة
التراث العالمي، بيت لحم، فلسطين ١٩-
٢٤ تموز/يوليو ٢٠٠٤، نظمتها إيكروم،
ومركز التراث العالمي، بالتعاون مع مكتب
اليونسكو في رام الله، ومديرية الآثار
والتراث الثقافي ووزارة السياحة والآثار
في فلسطين.

دورة دولية بشأن الأوراق اليابانية،
طوكيو وكيوتو، اليابان، ١٣ أيلول/سبتمبر-
١ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٤، نظمتها معهد
البحوث الوطني للممتلكات الثقافية، وإيكروم.

دورة تدريبية بشأن حفظ وترميم
التراث الثقافي في آسيا والمحيط الهادي،
نارا، اليابان، ٢٧ تشرين الأول/أكتوبر -
٢٦ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٤، نظمتها
المركز الثقافي لآسيا والمحيط الهادي
التابع لليونسكو، ومعهد البحوث الوطني
للممتلكات الثقافية، وإيكروم.

دورة دولية بشأن تقاسم القرارات
المتعلقة بالحفاظ على التراث، إيكروم،
روما وفلورنسا، ٢-٢٦ تشرين الثاني/
نوفمبر ٢٠٠٤، نظمتها إيكروم بالتعاون مع
المعهد الوطني للتراث في باريس، والمعهد
المركزي للترميم في روما، ومصنع
الأحجار المعدنية والكرامة في فلورنسا.

على درجة الماجستير عن التراث العالمي في
الجامعة التكنولوجية في كوتبوس في ألمانيا.
وحصل السيد مايكل ينجلنج على تدريب لمدة
شهرين في إيكروم برعاية إيكوموس/الولايات
المتحدة، حيث عمل في القضايا ذات الصلة بالدورة
الدولية التي نظمتها إيكروم عن تكنولوجيا ترميم
الحجر التي تخضع حاليا للتقييم. وقام بدراسة
أرشيف الدورة في إيكروم، فضلا عن المواد ذات
الصلة في مكتبة إيكروم، بهدف إعداد وثيقة
معلومات أساسية عن احتياجات ترميم الحجر. وقد
حصل السيد ينجلنج مؤخرا على درجة الماجستير
في تاريخ العمارة والصون التاريخي من جامعة
فيرجينيا في الولايات المتحدة الأمريكية.

واستكملت الأنسة أن كومينز تدريباً لمدة خمسة
أشهر في مختبر إيكروم في وحدة العمارة والمواقع
الأثرية. كما ساعدت في النشاطات البحثية الحالية
التي يقوم بها مختبر إيكروم تحت إشراف إيرنستو
بوريللي. وقد حصلت الأنسة كومينز على الماجستير
في الحفاظ على التراث من جامعة سيدني،
وبكالوريوس من جامعة كانبرا في الحفاظ على
المواد الثقافية، ودرجة في الهندسة المدنية
والهيكلية من جامعة التكنولوجيا في سيدني.

شبكة معلومات المحافظة على التراث

شاركت إيكروم، ممثلة في أمانة المكتبة المتقاعد
ماري كريستين أوجينه، في اجتماع لمجلس مديري
شبكة معلومات المحافظة على التراث الذي عقد في
جاتينيو، كيبك، يومي ١٣ و ١٤ سبتمبر/أيلول ٢٠٠٤.
وقد حضر الاجتماع ممثلون عن ٧ منظمات تشكل
الشبكة، وهي إيكروم، ومعهد جيتي للمحافظة على
التراث (GCI)، والمعهد الكندي للمحافظة على التراث
(CCI)، وشبكة معلومات التراث الكندية (CHIN)،
والمجلس الدولي للمتاحف (ICOM)، والمجلس الدولي
للآثار والمواقع الأثرية (ICOMOS)، والمركز
الشميسوياني لبحوث المواد والتعليم (SCMRE).

وقد ظلت شبكة معلومات المحافظة على التراث
لمدة تقرب من عشرين عاما توفر الفرص القيمة أمام
دوائر المختصين في مجال الحفاظ على التراث للوصول
الى مصادر البحوث من خلال قاعدة بيانات بليوغرافية
تابعة للشبكة (BCIN). وتتضمن قاعدة البيانات هذه أكثر
من ٢٠٠ ٠٠٠ مقتطف بليوغرافي أسهمت بها
المنظمات الشريكة، وتوفر فرص الوصول إلى الوثائق
المتعلقة بالحفاظ على التراث بما في ذلك التقارير
التقنية، ووقائع المؤتمرات، والمقالات الصحفية، والكتب،
والمواد السمعية البصرية، وتلك غير المنشورة.
وساهمت إيكروم، وهي عضو مؤسس لقاعدة البيانات

والتكنولوجيا في أوسلو. وقد اجرت خلال المنحة
التي حصلت عليها من إيكروم (فبراير/ شباط -
أبريل/ نيسان ٢٠٠٥) بحثاً لإصدار كتاب عن
ترميم المنسوجات الأثرية.

وتركز موضوع البحث الذي قام به دكتور
بيلانكا على استخدام المصطلحات في مختلف
اللغات بشأن النظرية والممارسة في مجال
المحافظة على التراث المعماري من القرن السادس
عشر حتى الوقت الحاضر، وشمل الموضوع عدة
لغات أوروبية. وجدير بالذكر أن دكتور بيلانكا أستاذ
مساعد في كلية «فالي جوليا» للمعمار بجامعة
لاسابينزا في روما، وقام بالتدريس ونشر العديد من
المؤلفات على نطاق واسع بشأن تاريخ ونظرية
المحافظة على التراث المعماري.

والسيد ويل شانك زميل في إيكروم في الوقت
الحاضر وحاصل على جائزة عائلة بوث في روما في
مجال الحفاظ على/صون الأعمال التاريخية في
الأكاديمية الأمريكية في روما. وكان شانك قد شغل في
السابق (١٩٩١-١٩٩٩) منصب رئيس خبراء الحفاظ
في متحف سان فرانسيسكو للفن الحديث، ويعمل حاليا
خبيرا استشاريا مستقلا في مجال العناية بالمقتنيات
ومتخصص في الرسومات الحديثة.

وفي أغسطس/أب ٢٠٠٤، بدأت الأنسة أمل
ساشيدينا تدريباً لمدة أربعة أشهر في إيكروم. وقد
عملت في برنامج «آثار» التابع آنئذ لوحدة العمارة
والمواقع الأثرية حيث ساعدت في الأعمال التحضيرية
لنشاطات «آثار» المقررة لعام ٢٠٠٤. والأنسة
ساشيدينا باحثة في الانثروبولوجيا الثقافية
والاجتماعية، وتابعت دراسات العليا في الفن
الاسلامي والآثار ودراسات الشرق الاوسط في
جامعات امريكية وبريطانية.

كما حصل السيد كريستيان بيغي على منحة
تدريب في إيكروم ضمن برنامج «آثار». والسيد
بيجي باحث بريطاني/إيطالي في مجال الآثار
وأجرى دراسات عليا في علم الآثار المهني حيث
ركز على قضايا المحافظة على التراث وإدارته.
وساعد أساسا في التحضيرات لدورة إقليمية
أساسية عن «المحافظة على المواقع التراثية»
المقرر عقدها مع شركاء «آثار» في نوفمبر/تشرين
الثاني ٢٠٠٥ في طرابلس، لبنان.

واستكملت الأنسة جودرون شميد تدريباً لمدة
أربعة أشهر في وحدة المقتنيات، حيث عملت على
توسيع نطاق «مبادرة دليل السياحة»، التي تعدها
إيكروم بهدف تشجيع ناشري الأدلة السياحية على
إدراج رسالة عن هشاشة المواقع التراثية.
وتستكمل الأنسة شميد حاليا دراساتها للحصول

معالجة الأخطار التي تتعرض لها المقتنيات في المخازن

بقلم كمال جين (مختبر البحوث الوطني للحفاظ على الممتلكات، الثقافية، الهند) ومارتيجين رويجتر (متحف تروبين، هولندا)

عقدت في لوكنو وفاراناسي، الهند، خلال الفترة ١٣ إلى ٢٨ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٤ حلقة عمل بشأن إعادة تنظيم مخازن المتاحف مع مراعاة طرق الحفاظ الوقائي. وكان المشاركون من الهند في «دورة الحفاظ الوقائي: من القضايا الجارية إلى الاستراتيجيات المشتركة»، التي نظمتها إيكروم والمعهد الكندي للحفاظ على التراث في عام ٢٠٠٣، قد وضعوا تصورات هذه الحلقة.

وقد نجحت الحلقة في الحصول على مساندة كل من مختبر البحوث الوطني للحفاظ على الممتلكات الثقافية في الهند (NRLC)، والصندوق الوطني الهندي للفنون والتراث الثقافي (INTACH-ICCI)، وإيكروم.

وكان مؤلفا هذا المقال مشاركين سابقين في دورة إيكروم والمعهد الكندي للحفاظ على التراث لعام ٢٠٠٣.

منهجا لتحديد جميع مهددات التراث المحتملة، وإيجاد حلول مقبولة وواقعية للمشكلات. وقد منحت المراحل الخمس للمكافحة (التجنيب والصد والرصد والاستجابة والاحياء)، على النحو المشار إليه في ملصق المعهد الكندي للحفاظ على التراث عن «إطار المحافظة على مقتنيات المتاحف»، على سبيل المثال، المرونة لهؤلاء المشاركين لوضع حلول للمشكلات النوعية. وقد شجع المنهج المقترح المشاركين على وضع معايير واقعية وإيجاد وسائل المحافظة عليها.

وكانت حلقة العمل فرصة أيضا لكشف بعض الأفكار غير الصحيحة مثل أن الضوء يشكل خطرا كبيرا على المقتنيات في المخازن، أو الحاجة إلى تكييف الهواء في المتحف. كما تم التركيز على الوسائل العملية لتقييم عملية الاستفادة من المساحة المتوفرة، وضمان الوصول إليها بسهولة، وعملية الاسترجاع. وكان من بين الجوانب الناجحة المبتكرة في حلقة العمل إشراك أفرقة المشاركين في أعمال تعاونية، تتم بمشاركة أمين المتحف، لمناقشة وتقييم مقترحات إعادة التنظيم. وقد قدم المشاركون خططهم النهائية إلى مدير وموظفي المتحف. كما قدمت نسخة منها إلى نائب مدير الجامعة. وقد أثبتت هذه الحلقة، وهي الأولى من نوعها في الإقليم، أنها إنجاز كبير، ويتوقع أن تكون بمثابة بادرة لمثل هذه البرامج في المستقبل. فلم تؤكد هذه الحلقة أهمية إدراج الحفاظ الوقائي في جميع نشاطات المتاحف فحسب، بل أوضحت أيضا الدور الكبير الذي يمكن أن يقوم به موظفو المعالجة في حفظ التراث الثقافي، ووفرت الفرصة لبيان الطريقة التي يمكن أن يتبعها أحد المتاحف لتحسين مستوى الحفاظ على مقتنياته في حدود الموارد المتاحة.

وهكذا استطعنا، من خلال حلقة العمل هذه، أن نتغلب على الأفكار المسبقة القائلة بأن الحفاظ الوقائي عبارة عن قائمة مشتريات تتضمن أفضل المعدات وأغلاها ثمنا، أو عبارة عن تطبيق المعايير المتوفرة في أحد الكتب أو التي أسفرت عنها البحوث التي أجريت على أحد المقتنيات. وبدلا من ذلك تمكنا من بيان أن الحفاظ الوقائي يتعلق بتحمل مسؤولية خاصة بالمقتنيات بأكملها، ويوفر أسلوبا منهجيا لمعالجة الأخطار التي تتعرض لها المقتنيات، ووضع خطط الحفاظ، مما يتيح كفاءة استخدام الأموال والوقت وغير ذلك من الموارد الشحيحة.

لماذا الحفاظ الوقائي؟ إن معظم برامج التدريب الحالية في الهند تغطي تأثيرات الضوء والطقس و/أو الحشرات وغير ذلك. ويحصل الناس على معلومات علمية وتقنية متناثرة، لكنهم لا يتعلمون منهجية منتظمة لتقييم مختلف المخاطر التي تتعرض لها المقتنيات، وتحديد الأولويات، ووضعها جنبا إلى جنب في خطة شاملة. وعلاوة على ذلك يجري تدريس مادة الحفاظ على التراث باعتباره مسؤولية مختص الترميم في المتاحف بصورة حصرية، في حين ينبغي أن تتضمن هذه المادة تحديدا دقيقا لأنوار جميع موظفي المتاحف.

ولماذا التخزين؟ انه في الواقع لا يجري توجيه اهتمام كبير للمقتنيات الموجودة في المخازن، وذلك جزئيا نتيجة للفهم الخاطئ الشائع بأنه لا يحدث أي ضرر للمقتنيات خلال تخزينها، وجزئيا نتيجة لأنها بعيدة عن العين ومن ثم ربما بعيدة عن التفكير أيضا. وقد تعززت هذه الاعتبارات بصورة كبيرة بعد المسح الذي أجري في مجموعة من مخازن المتاحف والمحفوظات في الهند قبل عام من عقد حلقة العمل. وعلى الرغم من أنه قد أشير إلى قيود المكان والنقص في الأموال باعتبارهما التحديات الرئيسية، كان من الواضح أن تنفيذ مفاهيم الحفاظ الوقائي يمثل ضرورة آنية. وقد تقرر أن تركز حلقة العمل على قضايا إعادة التنظيم، وأن تتم في سياق «واقعي». ولم يكن يتسنى تحقيق ذلك إلا بفضل متحف بهارات كالا بهافان في وفاراناسي، الذي فتح أبوابه لفريق المشاركين والمدرسين بأكملهم. ويقع المتحف في حرم جامعة باناراس هيندو بالقرب من دار ضيافة مريح، وهو يمتلك مقتنيات مختلفة كبيرة ذات أهمية كبرى. وفي حين كانت بعض مناطق التخزين تحتاج إلى إعادة تنظيم جادة، فقد كان البعض الآخر يمثل نموذجا يحتذى. وكان المدير متعاونًا، ودعا جميع خبراء المعالجة إلى المشاركة في العملية. وهكذا، وفر المتحف البيئة الكاملة لحلقة العمل. وخلال عمليات الإعداد، أعد الفريق الوطني للموظفين العاملين في مختبر البحوث الوطني للحفاظ على الممتلكات الثقافية في الهند (NRLC)، والصندوق الوطني الهندي للفنون والتراث الثقافي في الهند (INTACH)، مختلف مواد التدريب المساعدة بما في ذلك الاستبيانات، وأغازن الكلمات المتقطعة وخطط الأرضية، والمذكرات التقنية، بشأن وحدات التخزين، والتمازين، والبيبلوغرافيا، والملصقات التعليمية. وقد تم اختيار ٢٠ مشاركا من جميع مناطق الهند ومن البلدان المجاورة، مثل نيبال وبنغلاديش وموريشيوس وماليزيا. وقد وضعت حلقة العمل

المشاركون يقومون بتقييم الوضع القائم في احد المخازن.



نفس الوقت إدارة مكتب استشارات دولية في مجال الحفاظ على التراث في أوتوا، كندا. وأسهم في أعمال إيكروم كمشارك في ندوة دراسية عن حماية كنائس وادي جوريم في تركيا عام ١٩٩٣، وكمحاضر في دورة دولية عن تكنولوجيا ترميم الخشب عام ٢٠٠٢. وسوف تظل المعلومات التي وفرها مارتن في مجال تلف الخشب وترميمه من المساهمات الفعالة في مجال المحافظة على التراث، فضلا عن الكتاب الذي ألفه عن «ترميم المباني: دليل في التقنيات والمواد» (ويلي، ١٩٩٢، الطبعة الثانية، ١٩٩٧). وسوف يظل مارتن ويفر عالقا بالأذهان بالنسبة لمن درسوا أو عملوا معه، لحماسة وطاقته المستمرين اللذين غرسهما في العمل الذي كان يقوم به، وكرمه وسخائه في تقديم المشورة والعون والطائفة الواسعة، بصورة غير عادية، من اهتماماته بالحفاظ على التراث. وسوف يظل إسهامه في هذا المجال مستديماً دون توقف.

إيمانويل نتيكي اريتر وافته المنية في ١٠ فبراير/ شباط ٢٠٠٥ عن عمر يناهز الستين عاماً. وكان مديراً سابقاً للمتاحف والآثار في نيجيريا، وشديد النشاط على المستويين الإقليمي والدولي. وتولى لمدة ثمانية أعوام إدارة برنامج متاحف غرب إفريقيا، وكان وقت وفاته رئيساً رابطة متاحف الكومنولث. ولن تنسى إيكروم الدور الرئيسي الذي قام به في تدريبه المهنيين على الحفاظ على التراث الإفريقي. وفي السبعينات تولى منصب مدير المركز الإقليمي لدراسات المتاحف الذي أسسته اليونسكو في جوس، نيجيريا، وطنه الأصلي. وقد عمل استشارياً في برنامج الحفاظ الوقائي للمتاحف الأفريقية (PREMA) التابع لإيكروم، وشارك في إقامة مؤسستين واصلتا العمل الذي كان يقوم به برنامج PREMA في إفريقيا هما: مدرسة التراث الإفريقي (EPA)، وبرنامج تطوير المتاحف في إفريقيا (PMDA)، وأصبح بعد ذلك عضواً في مجلس إدارة مدرسة التراث الإفريقي.

كارولين هيلز (١٩٤٨-٢٠٠٤) حصلت على درجة الماجستير في تاريخ الفن من معهد كورتولد للفن عام ١٩٧٢، وعادت بعد ذلك لتصبح محاضرة ثم كبيرة محاضرين، وأخيراً مديرة قسم الترميم والتقنيات. وشاركت بصورة مستمرة في التعاون الوطني والدولي وكانت زميلة في المعهد الدولي لترميم الأعمال التاريخية والفنية (IIC)، وأمينة وعضوة مجلس إدارة مركز ترميم المنسوجات، ونائبة رئيس المجلس الدولي للجنة الحفاظ على المتاحف (ICOM-CC). وقد استفادت هذه المنظمات وغيرها، بما في ذلك إيكروم، عبر السنين، من حماسها وموهبتها في دفع الناس للعمل معاً.

الاجتماعات بحسب موضوعات أو بلد معين، ويمكن الوصول إليها على العنوان التالي على شبكة الانترنت: <http://www.ICCROM.org/eng/links/linksdbs2.asp>

خدمة المساعدات الفنية

أعدت إيكروم مؤخراً إنشاء خدمة المساعدات الفنية. وقد أنشئت هذه الإدارة لتشجيع ومساندة تطوير أنشطة المحافظة على التراث الثقافي في أنحاء العالم. وتوفر هذه الإدارة المعدات والإمدادات الصغيرة والمواد التعليمية ومراجع المحافظة على التراث، وكذلك الاشتراكات السنوية في الدوريات الخاصة بالمحافظة على التراث والنسخ دون مقابل. وتستطيع المؤسسات العامة والمنظمات غير الساعية للربح المسؤولة عن صون التراث الثقافي لدى الدول الأعضاء في إيكروم الحصول على خدمة المساعدات التقنية، التي صممت من أجل الاستجابة للاحتياجات العاجلة منخفضة التكلفة. إذ لا تتعدى تكاليف الطلبات التي تمت الموافقة عليها عادة مبلغ ٣٠٠ دولار، إلا أن من الممكن إجراء استثناءات في بعض الظروف.

لمزيد من التفاصيل، اتصل بخدمة إيكروم أو قم بزيارة موقع إيكروم على شبكة الانترنت: <http://www.ICCROM.org/eng/technical/technical.htm>

الوفيات

توفى البروفيسور مهندس وولف جانج برايس في ١٧ نوفمبر/تشرين الثاني ٢٠٠٤ عن ٨٢ عاماً. وكان للبروفيسور برايس سجلاً وظيفياً متميزاً، حيث عمل مهندساً مدنياً وأستاذاً في جامعة درسدن التقنية في جمهورية ألمانيا الديمقراطية السابقة. وبدافع من اهتمامه بترميم المباني التي دمرتها الحرب، اكتسب خبرات واسعة في العمل في مجال حماية المعالم التاريخية. وكان له ارتباط بإيكروم منذ فترة طويلة. وقد دعى إلى الحديث أمام الندوة الدراسية التي عقدها إيكروم عن الهياكل في المباني التاريخية، في روما، في سبتمبر/أيلول ١٩٧٧، وأصبح بعد ذلك محاضراً منتظماً في الدورة الدولية المعنية بالمحافظة على التراث المعماري. وسيظل بروفيسور برايس في الذاكرة باعتباره من كبار المتخصصين في تثبيت الهياكل التاريخية، وكأستاذ تقاسم معارفه مع الآخرين في كل من ألمانيا وعلى الصعيد الدولي.

مارتن ويفر (١٩٣٨-٢٠٠٤) كان شخصية دولية بارزة في ميدان الصون العلمي للمباني وموادها التكوينية. وتولى خلال الفترة من ١٩٩١ إلى ٢٠٠٣ منصب مدير مركز أبحاث الصون وأستاذ الحفاظ التاريخي في جامعة كولومبيا، نيويورك. وتولى في

تطوير فى الحفاظ الوقائي: تعليقات المشاركين فى الدورة بقلم كاترين انتوماركي، منظمة إيكروم

ربما تذكر أنني كنت أعتزم بعد انتهاء الدورة أن أنتهي من وضع استراتيجية لصون دار المحفوظات الوطنية في المجر بالتعاون مع رئيس قسم الترميم. وعندما عدت إلى بلدي، أجريننا مسحا لمقتنيات المحفوظات وأحوال المباني والبيئة المناخية فيها. واستخدمنا هذه المعلومات في وضع استراتيجية للحفاظ. وفي نهاية العام الماضي قدمنا مشورتنا لمجلس الإدارة عن الخطوات اللازمة. ووافق المجلس على معظم اقتراحاتنا. وبدأ تنفيذ البرنامج. إنني أشعر حقيقة بالامتنان الشديد لجميع المدرسين في دورة إيكروم والمعهد الكندي للحفاظ على التراث (CCI). لأن المعلومات التي حصلت عليها في تلك الدورة ساعدتني كثيرا. كما أنني أقوم بتدريس طلبة أكاديمية الفنون الجميلة. وبدأت منذ عام ونصف العام في العمل في أطروحة الدكتوراه الخاصة بي. وهذه هي قصتي بإيجاز وشكرا لاهتمامكم وأرجو لكم ولل فريق بأكملهم أفضل التمنيات.

كاتالين أروزس

دار المحفوظات الوطنية في المجر

لقد كان للدورة تأثير عظيم على محاضراتي في برنامج دراسات الحفاظ على التراث في أوسلو. النرويج. فلقد أدرجت الكثير من المعارف والمنهجيات المكتسبة حديثا في المحاضرات التي ألقيتها. واستعنت بدرجة كبيرة بمواد الدراسة التي قدمت لي. ولقد استفدت استفادة عظيمة بصفتي محاضرا في الحفاظ على التراث من المحتوى التربوي للدورة. وقد تسنى. بفضل تقنيات التدريس المختلفة في الدورة. الحكم على بعض نتائج التعلم. واكتشفت أن هناك طرق تدريس أكثر فعالية من المحاضرات التقليدية. وكمثال على ذلك. يجري الآن تدريس المحاضرة الخاصة بعناصر التخزين السليم في المتحف الشعبى النرويجي. ويجري تقسيم الطلبة إلى مجموعات صغيرة. ويتم تزويدهم بسياناريو يصف الغرف الموجودة في الطابق الأرضي التي سيجرى تحويلها إلى أماكن للتخزين. ويطلب منهم ان يناقشوا الطريقة التي سيمضون بها لتطوير حالة التخزين والوصول بها إلى المواصفات المطلوبة. وقام مدير المقتنيات. بدورهم. بأخذ مجموعات الطلبة في جولة في غرف التخزين رفيعة المستوى في المتحف. والميزة من ذلك هي أن يوسع الطلبة أن يلمسوا بالفعل ما هو المطلوب. فضلا عن توجيه الأسئلة والاستفسارات ذات الصلة. وخلال الساعة الأخيرة تقدم المجموعات أفكارها التي تجري مناقشتها والتعليق عليها من جانب مدير المقتنيات والمحاضر. ويجري إشراك جميع الطلبة في هذه العملية. والاستمتاع خلال التعليم.

دوتجي فان ديرمويلين
جامعة أوسلو

فريدريك فينستنت خبير الترميم الفرنسي وعضو فريق التدريس في دورة الحفاظ الوقائي لعام ٢٠٠٣، التي نظمتها إيكروم والمعهد الكندي للحفاظ على التراث، شعر بسعادة بالغة لتلقيه سلسلة طويلة من رسائل البريد الإلكتروني في كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥ «إنه لأمر غير معقول، فبعد ١٨ شهرا من الدورة، مازال الاتصال دائما داخل المجموعة»: فدورات إيكروم هي البداية دائما لصداقات طويلة الأجل. ولكن ماذا يحدث للمشاركين خلال سنة أو اثنتين أو ثلاث من عودتهم إلى مكان عملهم؟ ما هو مدى فائدة المعلومات والوثائق التي جمعوها مع إيكروم؟ وكيف يستخدمونها للاستفادة من المعارف والخبرات التي اكتسبوها، وإجراء التغييرات في أسلوب عملهم وأخيرا تحسين أحوال التراث الثقافي والوصول إليه؟ وفي الختام، ما هي فائدة الخبرات التي اكتسبوها مع إيكروم وكيف تم ذلك؟

وأدى التفكير في هذه المسائل إلى أن ندرس إمكانية إدراج المعلومات المسترجعة بصورة منتظمة في أعمالنا. وسوف يساعد ذلك في تطوير محتوى وأسلوب الدورات في المستقبل، فضلا عن المساهمة في وضع استراتيجيات للمستقبل. كذلك فإن الاسترجاع المنظم للمعلومات يعزز من العلاقات الطويلة داخل شبكة إيكروم، والتعرف على المحاضرين والمؤسسات.

ومن المأمول وضع طرق لجمع المعلومات المسترجعة والاعتماد عليها في المستقبل. أما في الوقت الحاضر، ففيما يلي بضعة أمثلة سعيدة وتلقائية. والأمر الذي يلفت النظر هو أن زملاعا المشاركين طرحوا، حيثما كان ممكنا، ترتيبات لمساعدة بعضهم الآخر فيما يبذلونه من جهود. فقد ذهب «بنت» من الدانمرك للتدريس مع «فيسنا» في صربيا، و«مارتينا» من النمسا دعت «بارت» من هولندا كمحاضر ضيف، وأرسلت الطلبة كمتدربين إلى متحف مارتيجين. وفي تشرين الأول/أكتوبر الماضي في الهند، كان «مارتيجين» و«كمال» يرسان مع زملاء آخرين في حلقة عمل رائدة، كان قد تم التفكير فيها خلال دورة إيكروم والمعهد الكندي للحفاظ على التراث، قبل ذلك بفترة تزيد عن عام. وأنتى أرجو أن تستمتعوا بما يروونه من قصص، وأن ترسلوا لنا المزيد من شهادتكم على الإنجازات التي حققتوها والتحديات التي واجهتموها بعد أي دورة لإيكروم.

تتمثل إحدى النتائج الرئيسية لدورة إيكروم والمعهد الكندي للحفاظ على التراث في بدء مركز ديانا دورة تعليمية منهجية للموظفين المهنيين في مجال الحفاظ الوقائي. فبعد دورة تمهيدية، نظمت بالتعاون مع ب. ايشوج (أحد المشاركين الآخرين في الدورة في أوتاوا) من مدرسة الحفاظ الوقائي في الدانمرك، واصلنا تنظيم مختلف الدورات الخاصة بتلافي الحرائق والحفاظ الوقائي للمعالم الأثرية. وحلقات عمل بشأن عوامل التلف. وهدفنا هو تعزيز الخبرات في مجال الحفاظ الوقائي لدى القائمين على حماية التراث. فضلا عن أولئك الذين سيصبحون في المستقبل خبراء الحفاظ على التراث، ومعالجين ومديرين.

فيزنا زيفكوفتش / مركز ديانا للمحافظة على التراث، صربيا والجيل الأسود

مقتنيات المتاحف في جنوب شرق آسيا بقلم كاترينا سيمبلا، منظمة إيكروم

برنامج مقتنيات آسيا ٢٠١٠

برنامج مقتنيات آسيا ٢٠١٠، الذي أطلقته الجمعية العامة لإيكروم في ٢٠٠٢، عبارة عن برنامج مدته سبع سنوات يهدف إلى تحسين إمكانيات الحفاظ على مقتنيات التراث في جنوب شرق آسيا. ويُنفذ هذا البرنامج بالاشتراك مع المركز الإقليمي للآثار والفنون الجميلة الذي يوجد مقره في بانكوك، تايلند.

وتتمثل الأهداف الرئيسية للبرنامج في تعزيز شبكة المهنيين في مجال المحافظة على التراث في جنوب شرق آسيا، وإقامة الجسور بين مؤسسات التراث في الإقليم وما ورائه، مع توفير فرص تدريب جديدة للخبراء الفنيين في هذا الإقليم.

وقد نجح برنامج مقتنيات آسيا ٢٠١٠، الذي يجتاز الآن عامه الثاني، في تعبئة الدعم من المؤسسات في جنوب شرق آسيا، فضلاً عن مؤسسة جيتي. وعقب عقد دورة دولية عن الحفاظ على مقتنيات جنوب شرق آسيا وعرضها، وإطلاق موقع مقتنيات آسيا ٢٠١٠ على شبكة الانترنت، نعمل الآن على إقامة منتدى للمهنيين والمؤسسات العاملة في مجال الحفاظ التاريخي لتبادل وتقاسم الموارد. وتشمل نشاطات التدريب في المستقبل دورة تدريبية تركز بصورة خاصة على ترميم منشآت جنوب شرق آسيا ومشروع شبه إقليمي يقام في ٢٠٠٦. وإننا ندعو جميع الأطراف المهتمة بزيارة موقع مقتنيات آسيا ٢٠١٠ على شبكة الانترنت على العنوان التالي: www.collasia2010.org للاطلاع على المزيد من أهداف هذا البرنامج، ونشاطات التدريب القادمة، فضلاً عن فرص النهوض بمهارات الموظفين.

المجموعة المشاركة في حلقة عمل COLLASIA تزور معبد وات فو، بانكوك، حيث كان في استقبالهم نائب رئيس الرهبان.

لقد كان ما اكتشفه العشرون مشاركاً في الدورة الدولية التي استغرقت ثلاثة أسابيع عن «الحفاظ على المقتنيات في جنوب شرق آسيا وعرضها»، والتي عقدت في بانكوك في يناير/كانون الثاني ٢٠٠٥، أكثر مما تراه العين من معروضات متحفية. فقد تم هذا الحدث الدولي الأول، ضمن برنامج مقتنيات آسيا لعام ٢٠١٠، وجاء إلى تايلند بخبرات من الإقليم ومن خارجه، باستخدام شبكات المركز الإقليمي للآثار والفنون الجميلة وشبكات إيكروم، لتحديد وتعبئة الفكر السائد في هذا المجال.

فقد كانت المعارض دائماً، بالنسبة للمتاحف في أنحاء العالم، لحظات رئيسية للتفاعل مع المجتمع. إذ تعرض على الجمهور ثمار الجمع والبحث، وتتيح نشاطات العرض مسرحاً طبيعياً لبرامج التعليم. فبالنسبة للكثير من التحف، تتيح طريقة العرض الفرصة للفت الأنظار إليها بصورة خاصة، واتخاذ القرارات في كثير من الأحيان فيما يتعلق بتدخلات المعالجة الرئيسية.

وفي الوقت الذي تستكشف فيه المتاحف أماكن جديدة لتحديد دورها في المجتمع، تنشأ فرص جديدة لإعادة النظر في العلاقات بين مختلف واجهات عملها، بما في ذلك العرض والحفاظ على المقتنيات. وخلال حلقة العمل التي عقدت في بانكوك، أظهرت طرق العمل، مرات عديدة خلال الجلسات المختلفة، انه لا يوجد حل أو مبدأ واحد لعرض إحدى التحف. وتكتسب الاختيارات التي نقررها بشأن عرض تراثنا وصيانتها قوة، عندما نتحقق من خلال عمل الفريق، وتجميع المهارات والأفكار المتمعة لمختلف موظفي المتاحف الفنيين داخل المؤسسة.

وقد أضاف تطور مجال المحافظة على التراث كثيراً إلى الخيارات المتاحة لتخطيط وتطبيق طرق العرض الآمنة. ومن الضروري ألا تعتبر المتاحف أحد معارضها بمثابة منتج جامد تحقق من خلال مدخلات منعزلة للموظفين. فالعرض عملية يتطلب



ICCROM ARCHIVE

فيها التخطيط والإعداد والصيانة وتعاون مختلف العناصر الفاعلة وجهدها المشترك. وتؤدي الجهود التي تبذل في إقامة هذه العمليات، في نهاية المطاف، إلى استخدام معقول وأكثر اقتصاداً للموارد، فضلاً عن نهج متجدد إزاء الإمكانيات التي تتيحها لإعادة تفسير التراث وتقاسمه مع المجتمع المحلي. فالفهم المشترك لأهداف العرض ورسائله والخصائص التي تهدف إليها عملية العرض تتحقق عندما يقدم كل شخص، من مدير المتحف إلى منشئ واجهة العرض، أفضل ما لديه ويبدل قصارى جهده.

وكما تتغير المواد بمرور الوقت، تختلف الأهمية التي تسند للتحف. فالمهمة المؤسسية للمتحف تضع الأساس لصياغة هوية التحفة داخل ذلك السياق. فقد يكون لدى متحف وطني مركزي، أو أشخاص يمتلكون مقتنيات مواضيعية، أو لدى معبد، أو مسكن تاريخي، أسباب مختلفة، ولكنها سليمة بنفس القدر، لإدراج نفس التحفة ضمن مقتنياتها. وتوضح هذه الأسباب عملية تعريف الخصائص الأكثر أهمية التي يتعين أخذها في الاعتبار لدى إجراء عمليات الحفاظ على المقتنيات. وتطرح خلال وضع خطط الحفاظ أسئلة بشأن الكيفية والأسباب ضمن عملية حوار مستمرة. وعلاوة على ذلك، فإن التطورات داخل المتحف ذاته وخارجه تشكل أهمية المقتنيات التي يحتفظ بها، وتضيف وتستنبط طبقات من المعنى والأهمية مع مرور الوقت. ففي عالم يتسم بالعلومة، تحدث هذه العملية في مجال جغرافي وفكري مطرد الاتساع دائماً.

وسوف يحصل هذا العمل على قوته من التماثل القوي بين المجتمعات الآسيوية و تراثها، والأساليب السارية منذ عصور للعناية بهذا التراث وتقديره. ومما لا يقل عن ذلك أهمية أن التطور التكنولوجي الجاري في أجزاء مختلفة من الإقليم سوف يشكل مورداً فريداً لوائز المتاحف، حيث يتيح الطول التقنية المبتكرة والتطبيقية الملائمة للأهداف المحددة.

ويوجد في جنوب شرق آسيا تراث قيم وثري يمكن العثور عليه في العديد من المواقع. وكان يناير/كانون الثاني ٢٠٠٥ لحظة ملائمة لمناقشة أهمية التراث وبوره في المجتمع. وأدت كارثة التسونامي التي ضربت الإقليم وما أحدثته من تدمير في الأيام الأخيرة من عام ٢٠٠٤، إلى تحريك جميع قطاعات المجتمع للاشتراك في جهد مشترك. ولن تواجه المتاحف خلال السنوات الطويلة القادمة للحياء وإعادة التعمير تحديات جسيمة فحسب في معالجة الأضرار التي ألحقها كارثة التسونامي بالتراث، بل، وهو الأمر الأكثر أهمية، سيتعين عليها أيضاً أن تضمن قيام التراث بوره في ترميم جراح المجتمع الذي أبتلي بهذه الكارثة.

شركاء برنامج «آثار» في ٢٠٠٤

وزارة الثقافة، مديرية الآثار والمتاحف، سورية

وزارة الثقافة، مديرية الآثار، لبنان

وزارة السياحة والآثار، دائرة الآثار، الأردن

مكتب اليونسكو، بيروت، لبنان

الأمانة الإقليمية، منظمة مدن التراث العالمي لأفريقيا والشرق الأوسط، تونس

الشريك المالي لآثار

مديرية التعاون من أجل التنمية، وزارة الخارجية الإيطالية

مطبوعات ايكروم باللغة العربية

«نشرة ايكروم» من العدد ٣٠ فصاعداً

المبادئ التوجيهية لإدارة مواقع التراث الثقافي العالمي، إعداد ب. فيلدين و ج. يوكيلينو، (ترجمة الإصدار الثاني باللغة الإنجليزية، روما، ايكروم، ١٩٩٨)

تعريف الشباب بحماية وإدارة مواقع التراث: دليل عملي لمعلمي المدارس الثانوية في المنطقة العربية (مكتب اليونسكو في عمان وايكروم، ٢٠٠٣).

زيارة معلمي المدارس لموقع دقة الأثري ومسجد القرية



النشاطات التعليمية للمهنيين في البلدان العربية. ولمعالجة هذا القصور توفر ايكروم بعض المطبوعات الرئيسية مترجمة إلى اللغة العربية (أنظر الإطار).

كما تمت معالجة موضوع التوعية العامة، وهو هدف آخر من أهداف البرنامج، من خلال دورة إقليمية لمعلمي المدارس الثانوية، ضمن شبكة مشروع المدارس المنتسبة، عقدت في تونس (١١-١٣ فبراير/ شباط ٢٠٠٥). وكانت هذه الدورة متتابعة لدورة تدريبية حول تنمية مهارات الحفاظ على التراث العالمي لطلبة شبكة المدارس المنتسبة لليونسكو في المنطقة العربية وهي الدورة التي كانت قد عقدت في البتراء، الأردن (أنظر نشرة ايكروم رقم ٢٨: ١٤ و ٣٠)، والتي أسفرت عن إنتاج دليل (باللغتين الإنجليزية والعربية) لمعلمي المدارس. وقد جمعت حلقة عمل تونس، التي نظمها ايكروم بالتعاون مع مكتب اليونسكو في عمان من خلال برنامجه الخاص بمشروع المدارس المنتسبة، والأمانة الإقليمية لمنظمة مدن التراث العالمي، مدرسين من المنطقة العربية (سورية ولبنان والأردن وفلسطين وليبيا ومصر وتونس). وقامت الحلقة بمراجعة الطرق التربوية والمناهج الدراسية لتعميم الوعي بين طلاب المدارس بشأن هشاشة المواقع الأثرية والمدن التاريخية ووسائل حمايتها.

وتضمن البرنامج زيارات لمدينة تونس القديمة وموقع دقة الأثري، وأبرز الفروق بين مراكز المدن الحية والمواقع الأثرية. وكانت دقة قد خضعت لاستكشاف واسع النطاق من جانب الأثريين خلال النصف الأول من القرن العشرين أثناء الانتداب الفرنسي، ونظر إليها نتيجة لذلك كموقع سياحي خاص. والواقع أن المجتمع المحلي قد نُقل إلى دقة الجديدة في الخمسينات، إلا أن هناك بعض الآثار المتأخرة العهد، مثل المسجد، مازالت مرئية اليوم وإن كانت قد خرجت من دائرة الاستخدام في أواخر التسعينات. ولايقوم المجتمع المحلي اليوم باستغلال سوى بساتين الزيتون. وقد شجعت مقارنة المدن الحية بالمواقع الأثرية المناقشات في حلقة العمل بشأن إمكانية احياء دقة لافادة السكان المحليين من خلال التخطيط المدروس.

ووافق المدرسون جميعاً على أنه من الممكن إدخال موضوع التراث بنجاح في المدارس. وأوصوا بتعزيز التعاون بين المدارس والخدمات التعليمية وبين وزارات الثقافة ووزارات التعليم لتيسير إدخال موضوعات التراث الى قاعات الدراسة. وساعد هذا الحدث بدوره صنّاع القرار على إدراك أهمية المبادرات التي تشمل المدارس والجمهور عموماً.

الأثرية في بصرى وفي دمشق (٢٥ يناير/كانون الثاني - ٣ فبراير/ شباط ٢٠٠٥). وحضر هذه الدورة عشرون مشاركاً من سورية ولبنان والأردن، والعديد من المراقبين المحليين من الحكومة والمجتمع. وكان جميع المشاركين من المهنيين المسؤولين عن مواقع التراث الوطنية، مثل مختصي الآثار والمعماريين - المرممين، والمشرفين، ومديري التراث، ومديري السياحة. وكان الهدف من الدورة هو:

- الحصول على فهم شامل للمبادئ والعمليات الأساسية لمناهج الإدارة المتكاملة للمواقع؛
- التركيز، من خلال دراسة الحالة، على تخطيط ادارة بصرى كموقع أثري حي؛
- إدراك الحاجة إلى تعاون متعدد التخصصات؛
- تحديد الأدوات الملائمة لتعزيز عملية توثيق الموقع؛
- تقدير قيم الموقع ووضع الاستراتيجيات لحمايتها وتعزيزها.

وقد أُسند اهتمام خاص لإشراك المجتمعات المحلية ومختلف أصحاب الشأن في عملية الإدارة، حيث أحضر رئيس مجلس بلدية بصرى نحو أربعين فرداً من أفراد المجتمع المحلي، قدموا في جلسة مشتركة (لأول مرة من نوعها هناك) وجهات نظرهم بشأن احتياجات المدينة. ثم قدم ممثلو الحكومة والمشاركون في الدورة بعد ذلك تعليقاتهم. وثمة موضوع خاص طرح للنقاش تمثل في العلاقة بين الجوانب الأثرية في المدينة واحتياجات الموقع بوصفه مكاناً تاريخياً حياً، وذلك يرتبط بصورة وثيقة بقيمة المكان من زاوية التراث العالمي بوصفه نسيجاً متسقاً لمدينة. وفي حين جرى القبول بأن من المرغوب فيه إجراء المزيد من الاستكشافات العلمية، فقد أنفق بصورة عامة على ضرورة ألا يؤخذ ذلك على أنه يعني نقل السكان من الموقع أو هدم المباني المأهولة التي أقيمت حديثاً. والواقع أن هذا الاندماج التاريخي مع الحياة المعاصرة هو الذي يزيد من الاهتمام بالموقع ومن قيمته. ومن الطبيعي أن الحوار مع أصحاب الشأن، بما ينطوي عليه من أهمية اقتصادية للمجتمع المحلي، قد تناول القضايا ذات الصلة بتحسين الأحوال المعيشية للسكان، والبنية الأساسية، وتوفير قوانين بناء مقبولة (مثل تلك التي تتسق مع البناء بالبازلت الأسود)، والحوافز.

التوعية للمهنيين ولطلاب المدارس الثانوية

يعتبر النقص النسبي في المواد المنشورة باللغة العربية أحد جوانب القصور الخطيرة في تنظيم

إدارة المواقع الأثرية الحية في المنطقة العربية بقلم زكي أصلان، منظمة أيكروم

معالجتها فيما يخص كل فئة هي على التوالي: التنمية المهنية (التي تشمل التدريب متعدد التخصصات في الجامعات)، والمعرفة التطبيقية في تخطيط وإدارة التراث، والدعم العام والتوعية. وفي حين أن كلا من هذه المجالات يركز على فئات محددة، فالبرنامج يهدف إلى إقامة الاتصال بين مختلف الفئات، ومن ثم تعزيز الشبكات المهنية الوطنية منها والإقليمية.

وسعى إلى تحقيق الأهداف والغايات المشار إليها أعلاه، قامت أيكروم مؤخرا بتنفيذ العديد من النشاطات في إطار برنامج «آثار».

إدارة الموقع الأثري الحي لمدينة بصرى في سورية

يحتل موقع بصرى مكانا فريدا في المنطقة بالنظر إلى أنه موقع أثري أهل بالسكان بصورة مستمرة. يقع هذا الموقع بالقرب من الحدود الجنوبية لسورية، حيث يشكل جزءا من منطقة تمتد جنوبا إلى الأردن. ووفقا للشواهد الأثرية، فقد أستوطن هذا الموقع منذ سبعة أو ثمانية آلاف عام على الأقل. وتعرضت هذه المدينة لغزو الرومان عام ١٠٦ ميلادية، وأصبحت عاصمة الولاية العربية. ودخلت المسيحية الى بصرى من عام ٢١٠ ميلادي وحتى القرن الثامن، حيث أقيمت بعض المباني العامة مثل الكاتدرائيات. وخضعت المدينة للحكم الإسلامي عام ٦٣٢ م، وتشمل الآثار الإسلامية العديد من المساجد وسلسلة من النقوش الهامة (ويقال أن النبي محمد (صلعم) قد زار هذه المدينة مرتين حيث اطلع على تعاليم المسيحية حين التقى مع الراهب بحيرى). وتمثل آثار اليوم قيماً تاريخية ورمزية ومعمارية لشعوب المنطقة حيث اجتمع الإسلام والمسيحية. ومن هنا فإن أهمية الموقع ترتبط ارتباطا وثيقا بالمجتمعات القائمة على مستوى المنطقة، وفي عام ١٩٨٠ أدرجت بصرى ضمن قائمة التراث العالمي على أساس المعايير: الأول والثالث والرابع.

ويتميز المعمار في بصرى القديمة باستخدام حجر البازلت الأسود الذي يشكل مادة البناء على المستوى المحلي. وفي العصر الحديث، جرى التنقيب عن جزء من مدينة بصرى التاريخية وترميم العديد من المكتشفات (معظمها ابتداء من الخمسينات فصاعدا). إلا أن السكان ظلوا يعيشون في بعض اثارها القديمة مما شكّل سلسلة من القضايا فيما يتعلق بالتراث الحي للمدينة.

واغتناما للفرص التي تتيحها بصرى، قامت أيكروم، بالتعاون مع مديرية الآثار والمتاحف في سورية واليونيسكو، بتنظيم دورة تطبيقية عن إدارة المواقع

كثيرا ما تتعرض عمليات الحفاظ على التراث الثقافي في المنطقة العربية لتحديات الظروف الثقافية والاجتماعية والسياسية السائدة على المستوى المحلي، حيث تسند فيها الأولويات لتلبية الاحتياجات المعيشية اليومية. ومع ذلك، فإنه من الممكن أن يقوم التراث بدور رئيسي في تحقيق التنمية المستدامة على مختلف المستويات المجتمعية. ويمكن، بل ينبغي، إدماج التنمية الثقافية - الاجتماعية مع التخطيط للحفاظ على التراث، ويمكن نشر المناهج المرتكزة على القيم الثقافية على نطاق واسع لتنفيذ البرامج التعليمية المهنية منها والمجتمعية بصورة فاعلة.

فخلال اجتماع توجيهي عقد في مايو/ أيار ٢٠٠٤ وافق شركاء برنامج «آثار» على أن يتجاوز هذا البرنامج الإقليمي (الذي يشمل سورية والأردن ولبنان) الحلول التقنية الخالصة (والتي تمس الحاجة إليها بشكل كبير أيضا) ليشمل المفهوم الأوسع نطاقا للحفاظ على التراث، حيث المهمات سياسية واجتماعية واقتصادية. ومن هنا فإنه من الضروري بدء وتشجيع الحوار متعدد التخصصات، وإشراك المجتمعات المحلية والمؤسسات التي تمتلك أو تستخدم هذا التراث. علاوة على ذلك، ينبغي إدراج هذه القضايا على مستوى السياسات الوطنية. ويؤكد برنامج «آثار» الدعم طويل الأجل لدور مؤسسات التراث (وهي أساسا مديريات الآثار) في المنطقة في تحسين حالة الحفاظ التي يوجد عليها التراث الأثري، على أساس مستدام.

وقد حددت أولويات البرنامج بطريقة تضمن ان نشاطات البرنامج تعالج اهتمامات مختلف فئات المنتفعين. وتشمل هذه الفئات المهنيين (المهندسين المعماريين ومختصي الآثار وغير ذلك)، ومديري مواقع التراث الحكوميين، وصناع السياسات، والمجتمعات العامة والمحلية. اما المجالات الأساسية التي يتم

إن مهندس المعمار يبني (اليوم) للآخرين، ولم يعد يبني معهم. وهو يعمل على تطبيق الخبرات الفنية، لا الحساسة والرمزية الجماعية بالطريقة التي كانت ممكنة في السابق. وإن المحاولات لم تتجه بعد نحو إيجاد توازن بين القيم الثقافية للمجموعة وتملكها للفراغات التي تستخدمها.

محمد أركون (١٩٨٣)

Mohammad Arkoun (1983), Building and Meaning in the Islamic World, in MIMAR 8: Architecture in Development (Singapore: Concept Media Ltd).



اجتماع السكان المحليين في بصرى

النسيج العمراني في بصرى: الطرق الأثرية القيمة والمنازل الحديثة.



أحدث الأنباء عن صندوق مدرسة التراث الإفريقي

تستضيف إيكروم وتدير منذ عام ٢٠٠٠ صندوق مدرسة التراث الإفريقي، وهو صندوق للمنع أنشئ لتغطية تكاليف تشغيل مدرسة التراث الإفريقي على أساس مستمر، وضمان مصدر دائم ومنظم من العائدات لهذه المدرسة، والمساعدة في ضمان مستقبلها في الأجل الطويل. وقد تلقى الصندوق خلال السنوات الخمس من عمله مساهمات من سبع عشرة جهة مانحة فردية ومؤسسية تنتشر في ثلاث قارات، وعلاوة على ذلك وافقت عشر شخصيات بارزة على أن تصبح راعية للصندوق. ويفضل هذه المساندة، وصل الصندوق الآن إلى أكثر من ٧٢ في المائة من الرقم المستهدف له البالغ ٢٥٠.٠٠٠ يورو. وشهد عام ٢٠٠٤ تطورات كبيرة حيث نجحت إيكروم في تعبئة دعم إضافي من شركائها الحاليين، فضلا عن الشركاء الجدد. وحصل الصندوق على مساهمات أخرى من وزارة الثقافة الفرنسية ووزارة الخارجية الإيطالية. كما قدمت مؤسسة جيتي، التي ساندت برنامج الحفاظ الوقائي للمتاحف الإفريقية ومشروعات الجيل الثاني لدى إيكروم، منحة سخية وأصبحت بذلك أول مؤسسة أمريكية تتبرع في هذا المجال. وفي سبتمبر/ أيلول ٢٠٠٤، أصبحت حكومة بينين أول بلد في إفريقيا جنوب الصحراء الكبرى تقدم مساهمة للصندوق استجابة لقرار اتخذ خلال الدورة الثالثة والعشرين للجمعية العامة لإيكروم، الذي دعا جميع الدول الأعضاء وخاصة الدول الأعضاء الإفريقية إلى دعم الصندوق.

وجاء اعتراف آخر بأهمية صندوق مدرسة التراث الإفريقي من شخصيتين إفريقيتين بارزتين في ٢٠٠٤، فقد تشرف الصندوق بالحصول على رعاية سامية من عبدو ضيوف الأمين العام للمنظمة الدولية للناطقين بالفرنسية (فرانكوفون)، والفا عمر كوناري رئيس لجنة الاتحاد الإفريقي، وهما الرئيسان السابقان للسنغال ومالي على التوالي. ويشهد كلاهما بأهمية الصندوق باعتباره أداة فعالة لضمان استدامة المدرسة. وهكذا تطور الصندوق خلال العام الماضي تطورا كبيرا، وأصبح يجتذب الدعم من مجموعة متنامية من المؤسسات والأفراد. والأهم من ذلك أن حجم هذا الدعم يشير إلى تزايد الاعتراف الدولي بفائدة ونوعية العمل الذي تقوم به مدرسة التراث الإفريقي، منذ أصبحت خبرة هذه المدرسة في الحفاظ على التراث في إفريقيا جنوب الصحراء الكبرى أمرا يحظى بالاعتراف والتقدير، ليس في مجال عملها فحسب، بل وفيما يتجاوزها أيضا. وفي نهاية المطاف يهدف صندوق مدرسة التراث الإفريقي إلى ضمان استمرارية ما تقوم به المدرسة من أعمال.

برنامج أفريقيا ٢٠٠٩، ومن المتوقع أن تصبح مدرسة التراث الإفريقي وبرنامج تطوير المتاحف في أفريقيا شريكين كاملين في برنامج أفريقيا ٢٠٠٩ ابتداء من عام ٢٠٠٦، عندما ينتقل البرنامج إلى مرحلته النهائية. وبصرف النظر عن مشاركة المؤسسات، اشترك الكثير من الفنيين في الإقليم الذين تم تدريبهم بواسطة برنامج الحفاظ الوقائي للمتاحف الإفريقية في نشاطات برنامج أفريقيا ٢٠٠٩، سواء كمشاركين أو كمحاضرين.

مستقبل برنامج أفريقيا ٢٠٠٩:

الفترة ٢٠٠٦-٢٠٠٩

يبين المسح، بصورة إجمالية، أن برنامج أفريقيا ٢٠٠٩ قد قطع أشواطاً في تحقيق الأهداف التي حددها لنفسه عام ١٩٩٨. غير أن إيكروم وشركاءها سوف يحتاجون إلى عمل جاد لتدعيم هذه الإنجازات وضمان استدامتها بعد انتهاء البرنامج. وسوف تستمر النشاطات الحالية مثل الدورات الإقليمية، والدورات التقنية، والندوات الإقليمية والوطنية، والمنح الدراسية، وإقامة الشبكات ومشروعات المواقع. إلا أن الاهتمام سوف يزداد لضمان توافر البنية التحتية والقدرات اللازمة في الإقليم حتى يمكن مواصلة النشاطات بعد عام ٢٠٠٩.

أكثر من ٩٥ في المائة من بلدان الإقليم. وقد استمر الكثيرون في المشاركة في نشاطات برنامج أفريقيا ٢٠٠٩ حتى أصبحوا من العناصر شديدة النشاط في برامج وطنية وإقليمية تتعلق بقضايا التراث.

وفي عام ٢٠٠٤، أجرى البرنامج مسحا لفهم التأثير الذي يحدثه في بلدان الإقليم، وتشير النتائج إلى أن مؤسسات التراث قد استفادت من المشاركين في نشاطات برنامج أفريقيا ٢٠٠٩ بوسائل عديدة، مما ضمن وضع المهارات التي تعلموها موضع التنفيذ العملي. فقد أصبحوا مسؤولين عن وضع خطط لإدارة المواقع، والقيام بأعمال الصون والترميم وتنظيم الندوات الدراسية الوطنية، وحلقات العمل، واجتماعات أصحاب الشأن، وتطوير عمليات الجرد الوطنية للتراث. كذلك تم ترقية بعض المشاركين السابقين إلى مراكز ذات تأثير وطني مثل مدير التراث الثقافي أو المدير العام للثقافة، ومن ثم فقد أصبحوا الآن في مواقع تمكنهم من اتخاذ القرارات المؤثرة ذات الصلة بالتراث الثقافي وقضايا التطوير.

وقد شاركت في نشاطات البرنامج المجتمعات المحلية والسياسيون وغيرهم من صناعات القرار، وتشمل هذه النشاطات المشاركة في الندوات الدراسية الإقليمية والوطنية ومشروعات المواقع. فعلى سبيل المثال، جمعت ندوة دراسية عقدت في ملاوي، بشأن الثقافة والتطوير، عددا من المشاركين من المستوى الرفيع من الوزارات الأخرى في ذلك البلد. كما جرى إعداد موضوع عن الثقافة وفيروس نقص المناعة الطبيعية/الإيدز باعتباره جزءا من الدورات الإقليمية، وحيثما كان ممكنا، روعيت أهداف إنمائية أخرى لدى تنفيذ مشروعات المواقع.

استمرار إنجازات برنامج الحفاظ الوقائي للمتاحف

الإفريقية (PREMA): العمل مع مدرسة التراث الإفريقي (EPA) وبرنامج PREMA

حاول برنامج أفريقيا ٢٠٠٩، لدى قيامه بنشاطاته، الارتكاز على النجاحات التي حققتها منظمة إيكروم من خلال برنامج الحفاظ الوقائي للمتاحف الإفريقية. فمنذ عام ١٩٩٩، استضافت مدرسة التراث الإفريقي وبرنامج تطوير المتاحف في أفريقيا (PMDA) الدورات الإقليمية التي عقدها برنامج أفريقيا ٢٠٠٩، وزاد اشتراكهما بالتدريج في نشاطات البرنامج الأخرى. ويجري الآن إعداد خطة عمل سنوية بين برنامج أفريقيا ٢٠٠٩ والمؤسسات لتدعيم علاقات العمل بينها، وحضر ممثلون من مدرسة التراث الإفريقي وبرنامج تطوير المتاحف في أفريقيا اجتماعات اللجنة التوجيهية

برنامج أفريقيا ٢٠٠٩ اليوم: منظمة إيكروم وأفريقيا جنوب الصحراء الكبرى

بقلم جو كنج وجيروم نهان، منظمة إيكروم

التقييم: النشاطات

قام برنامج أفريقيا ٢٠٠٩، منذ إنشائه، بعدد كبير من النشاطات على المستوى الإقليمي ومستوى المواقع. فقد نظمت حتى الآن ست دورات إقليمية جرى فيها تدريب أكثر من ١٢٠ فنياً على المحافظة على التراث الثقافي غير المنقول وإدارته. وعقدت دورتان تقنيتان على المستوى الإقليمي عن موضوع التوثيق والجرد، جرى فيهما تدريب عدد آخر من المشاركين يبلغ الثلاثين. وعقدت خمس ندوات دراسية إقليمية عن مواضيع من بينها التوثيق والجرد، وطرح المناقشات لاستثارة الوعي الأفضل بالتراث الثقافي، والأطر القانونية لحماية التراث، والسياحة المستدامة. كما عقدت اجتماعات سنوية لمديري التراث الثقافي لتيسير إقامة الشبكات، وضمان إخضاع البرامج للتقييم المستمر من جانب أصحاب الشأن. وقد اشترك أكثر من ٢٥٠ فنياً من الإقليم في الندوات الدراسية والاجتماعات التي عقدت في إطار برنامج أفريقيا ٢٠٠٩.

وفي مجال المنح الدراسية والتبادل، قدم البرنامج منحيتين لاستكمال درجة الماجستير في مجال إدارة التراث من جامعة زمبابوي، و١٠ منح دراسية للمشاركين لحضور الدورات الدولية في إيكروم، وست منح للسفر قدمت للفنيين لحضور أول جمعية عمومية يعقدها إيكوموس ICOMOS في أفريقيا جنوب الصحراء الكبرى (شلالات فيكتوريا، زمبابوي)، وعدد من منح التدريب والتبادل في المؤسسات الشريكة في كل من أفريقيا وأوروبا.

وتضمنت النشاطات الأخرى للبرنامج عدداً من مشروعات البحوث والندوات الدراسية الوطنية، وتقديم المساعدات التقنية في شكل أجهزة حاسوب وغير ذلك من المعدات لعدد يبلغ نحو ٢٠ مؤسسة. وأعد موقع على شبكة الانترنت (www.iccrom.org/africa2009) ونشرة إعلامية سنوية، وسوف يبدأ البرنامج في إصدار كتب تتعلق بالندوات الدراسية والنشاطات البحثية التي يعقدها ابتداءً من ٢٠٠٥.

وعلى مستوى المواقع، عمل البرنامج في ١٩ موقعاً في ١٣ بلداً لتنفيذ نشاطات مثل أعمال الترميم، ووضع خطط للإدارة، وإعداد الترشيحات لقائمة التراث العالمي.

التقييم: مسح نوعي

إن النظر إلى النشاطات فقط يظهر جزءاً من قصة النتائج التي حققها البرنامج حتى الآن. فمنذ عام ١٩٩٨، كان للبرنامج مشاركة مع الفنيين في

تعمل منظمة إيكروم منذ عشرين عاماً، في تعاون وثيق مع المؤسسات والخبراء الفنيين في أفريقيا جنوب الصحراء الكبرى، لحماية التراث الثقافي لهذا الإقليم. وخلال برنامج الحفاظ الوقائي للمتاحف الأفريقية (PREMA)، في الفترة ١٩٨٦-٢٠٠٠، ركزت عملية بناء القدرات على الفنيين المسؤولين عن العناية بالمقتنيات والقطع الأثرية في المتاحف. وفي ١٩٩٨، أسست إيكروم بالتعاون مع جامعة بينين القومية «معهد التراث الإفريقي» في بورتو نوفو، بينين، لخدمة البلدان الناطقة بالفرنسية والبرتغالية والإسبانية في الإقليم. وبعد ذلك بعامين، خلال السنة الأخيرة من برنامج PREMA، اشتركت إيكروم والمتاحف القومية في كينيا في تأسيس برنامج لتطوير المتاحف في أفريقيا في مومباسا، كينيا، للبلدان الناطقة بالإنجليزية.

وفي عام ١٩٩٨، شرعت إيكروم، مع بداية برنامج أفريقيا ٢٠٠٩، في تغيير محور اهتمامها في الإقليم لتركز على الحفاظ على التراث الثقافي غير المنقول، وبدأ برنامج أفريقيا ٢٠٠٩، الذي هو عبارة عن شراكة بين منظمات التراث الثقافي الإفريقية، وإيكروم، ومركز التراث العالمي في اليونسكو، والمركز الدولي للبناء بالطين/معهد معمار غرينوبل، مرحلة تجريبية استمرت حتى عام ٢٠٠١. وسوف تنتهي مرحلة التقييم، التي بدأت في ٢٠٠٢، في نهاية ٢٠٠٥. ومن الممكن الآن، وقد قطعت هذه المرحلة ثلثي فترة التنفيذ المتوقعة، النظر إلى ما أنجز، ولمس بعض النتائج التي تحققت.



الجهات الداعمة لبرنامج أفريقيا ٢٠٠٩

الوكالة السويدية للتنمية الدولية ومجلس التراث الوطني في السويد
الوكالة النرويجية للتنمية الدولية
وزارة الخارجية في فنلندا
وزارة الخارجية الإيطالية
الصندوق العالمي للتراث في اليونسكو
منظمة إيكروم

الصورة الى اليمين: اعادة بناء سقف أحد المباني التقليدية ضمن أحد «مشاريع المواقع»

الى اليسار: المشاركون في الدورة التقنية الثانية عن التوثيق والجرد

أساليب الحفاظ على التراث في المصادر الأدبية القديمة في آسيا

بقلم جاميني ويجيسوريا، منظمة إيكروم

التراث الديني الحي

ينبثق محتوى هذا المقال عن ورقة قدمها المؤلف عام ٢٠٠٣ خلال منتدى إيكروم بشأن التراث الديني الحي: الحفاظ على المقدسات.

وسوف تنشر إيكروم وقائع هذا المنتدى عام ٢٠٠٥.

ويشير نص آخر إلى البنائين والنجارين المهرة والخبراء العاملين في أعمال تجديد المعابد، ويصف النص الحصر الغذائي التي يحصلون عليها، وواجبات المشرف، ويؤكد على ضرورة إتمام العمل بطريقة صحيحة:

«[سيكون] هناك قاطعو أحجار مهرة ونجارون بارعون في القرية مكرسين للعمل في تجديد [المعبد]. وسيكون جميعهم من نوى الخبرة العالية في عملهم. وسوف تمنح وسيلة معيشة من [نفس] الكمية الممنوحة لأحدهم للمسؤول عن الإشراف على العمل.... وعلاوة على ذلك، عندما يمنح هذا الشخص الأخير بهذه الطريقة سبل العيش، سيجري التحقق من عمله، وما إلى ذلك [أولاً] يسجل اسمه [من ثم] [سبل معيشته] فضلاً عن مهامه المحددة... وسوف يحصل أصحاب الحرف الخمس، الذين يعملون داخل الدبر، على عملهم بعد أن يتم تحديده، وسوف يكونون وحدهم مسؤولين عن سلامته [نقائه].»

كما أشير في النقوش إلى العقوبات التي تصدر ضد من لم يؤدوا عملهم بصورة جيدة والحوافز لأولئك الذين أظهروا كفاءة في عملهم.

وكانت هذه الأساليب المنهجية في مجال الحفاظ على التراث، باستخدام موظفين مدربين، تحظى بالمساندة من جانب مبادئ حسنة التحديد. ويخصص الكثير من المعاهدات القديمة في شبه القارة الهندية، بشأن موضوع العمارة، فصولاً للتعليمات الخاصة بترميم القرى والمدن الصغيرة والمباني، بل وحتى التحف المقدسة. وفيما يلي جزء من فصل عن الترميم من إحدى هذه المعاهدات «الماياماتا» التي كتبت في القرن السادس بعد الميلاد:

«تلك المعابد التي مازال [يتعين ترميم] خصائصها بالمواد الخاصة بها... وينبغي للعامل الحكيم الذي يريد أن يرممها أن يفعل ذلك [بطريقة] تسترد بها أصالتها وترتيبها بطريقة حسنة، وينبغي أن [يتم ذلك] بالأبعاد - الارتفاع والعرض - التي كانت تتسم بها، وبالنقوش التي تتكون من الأركان والاستطالة وغير ذلك من المناطق، دون إضافة أي شيء، وأن يتسق ذلك دائماً مع المظهر الأصلي [للمبنى] ومع مشورة العارفين ببواطن الأمور.»

وفي الختام، اسمحوا لي بأن أشير إلى نقش آخر من سري لانكا، كُتب في القرن الثالث عشر بعد الميلاد. ويشير هذا النقش إلى مسؤول يحمل لقب «لوك أراكمينا»، وهو يتولى مسؤولية أعمال التجديد في مدينة انورادهابورا التي كانت مهجورة في ذلك الوقت (والتي أصبحت الآن موقعا من مواقع التراث العالمي). والترجمة المناسبة لهذا اللقب هي «رئيس خبراء صون الآثار»، وربما يكون ذلك تأكيداً بأنه لا يوجد جديد تحت شمس آسيا.

لقد ظلت مبادئ الحفاظ التقليدية في جنوب آسيا، لقرون طويلة، ضمن التقاليد الدينية البوذية والهندوسية. وقد تعرضت هذه المبادئ للتجاهل في الأزمنة الحديثة، بل إن بعضها يبدو في الواقع بعيداً عن الموضوع، أو مستحيل التطبيق في سياق العصر الحديث. ومع ذلك، فإن هذه الأساليب التقليدية قادرة على أن تضطلع بدور حيوي، إذا ما درست بطريقة سليمة، في وقت تحظى فيه إدارة التراث المرتكزة على احتياجات المجتمع المحلي بقدر كبير من الاهتمام. ومن الواضح أن هذه المبادئ والأساليب كانت متوخاة وقت تشييد المنشآت الدينية لضمان استمراريتها، من خلال العناية والصيانة السليمتين. وعلاوة على ذلك، كانت هناك دوائر أو أفرقة معينة تتولى هذه المسؤوليات.

وقد أدت التعليمات العديدة عن معمار الأديرة في السياق البوذي إلى أن ينظر البعض إلى بوذا باعتباره مهندساً معمارياً. ويوفر الأدب البوذي خطوطاً توجيهية للكثير من المواضيع، ابتداءً من اختيار المواقع، إلى أنواع المباني الملائمة للأديرة. وكان العيش في الجو السليم من المتطلبات الأساسية للربان البوذيين، كما قدم الربان البوذيون المشورة، وفي بعض الأحيان عملوا كمهندسين معماريين. وكانت مدونة الانضباط الخاصة بالربان (الفينايا) تسمح للربان بالاشتراك في إقامة المباني الجديدة، فضلاً عن أعمال الإصلاحات والتجديدات. وكان من القواعد المعمول بها، ألا يترك الربان أماكن إقامتهم تتعرض للانحيار. وكانت النقوش على الحجر والسجلات التاريخية وأشكال الأدب الأخرى تتضمن مبادئ وعمليات وأساليب تجديد مباني الأديرة، مما يعطينا فكرة متعمقة عن التقاليد المتقدمة التي كانت سائدة في الماضي.

ودعوني أقدم أحد النقوش التي عثر عليها في سري لانكا، ويرجع تاريخها إلى القرن التاسع بعد الميلاد. وهو نقش مطول كتب باللغة السنسكريتية. وتبين الفقرة الأولى من النص أن الربان كانوا يشتركون في أعمال الإصلاح، حيث تنص هذه الفقرة على ما يلي:

«وسوف يقيم» سامانيرا (راهب مبتدئ) واحد في كل قرية من جميع القرى الثلاث. وهناك ستضعاف كمية الأغذية المسموح بها لكل شخص (إلا أن ذلك لا ينطبق على الثياب، ويسري كذلك فيما يتعلق بإجراء عمليتي الإصلاح في (دير) فيها. وحيثما يكون الموقع الذي سيلتحقون به، لن يسمحوا بحدوث أي تدمير.»

نقوش بوذية من سري لانكا يرجع تاريخها إلى القرن التاسع بعد الميلاد



لمحات عن الأفارقة المستخدمين لموقع مدرسة التراث الأفريقي على شبكة الانترنت

بقلم آن امبوروى افارو، مدرسة التراث الأفريقي

الخاصين بالمؤسسات تمثل ١٢ في المائة من مجموع الاتصالات، مما يعني أنه لدى المهنيين الأفارقة حافظا أكبر، أو أنهم في موقع يتيح لهم الاتصال عندما يكونون في مكان عملهم.

وأظهر تحليل للإحصاءات أن أكثر من ٥٠ في المائة من الاتصالات بموقع متحف أبومي التاريخي قد تمت من أوروبا أو الولايات المتحدة وفقا للغة المستخدمة في الموقع. وإننا نود أن نعرف من هم هؤلاء «الأوروبيين» أو «الأمريكيين» الذين يتصلون بموقع متخصص مثل متحف أبومي.

ويعد استعراض الرسائل البالغ عددها ٤٠٠، المرسل إلى الموقع على شبكة الانترنت، وجدنا أنهم أفارقة حقيقيون يعيشون في الخارج ويتعطشون إلى المحتويات الثقافية التي تذكركم بأصولهم. والواقع أن أكثر من ثلث الرسائل قد جاءت من مغتربين من بينين. وهم مجموعة من المهتمين الرئيسيين والمتقنين، ومن المهتمين بشدة بمواقع الانترنت. وقد اقترحت بعض الرسائل تحسينات وقدمت اقتراحات بشأن المواقع في المستقبل.

وأشارت الرسائل المتلقاة على شبكة الانترنت إلى أن مواطني بينين يستخدمون موقع متحف أبومي على الانترنت في تعليم أبنائهم الذين ولدوا في أوروبا، ولكي يتحدثوا مع أصدقائهم عن بلدهم ويعرضونه في أوراق المدارس والجامعات، أو للعودة لفترة قصيرة إلى بلدهم.

ويؤكد اكتشاف هذا الجمهور، الذي لم يكن معروفا قبل المسح، ملاحظات الباحثين من جامعة تورينو بشأن الحاجة، فيما يتعلق بمدرسة التراث الأفريقية، إلى استحداث محتوى ثقافي يتيح للأطفال الإيطاليين، الذين ولدوا من الجيل الثاني أو الثالث من المجتمعات المهاجرة، الفرصة (لإعادة) اكتشاف أصولهم.

إن الانطباع العام من هذه الرسائل هو أن زوار الموقع (من مواطني بينين والأفارقة عموما) يشعرون بالاعتزاز بأن ثقافتهم تعرض على شبكة الانترنت في مختلف أنحاء العالم. وينظرون إلى هذا العرض على أنه إشادة واعتراف.

وهم يشعرون بالاعتزاز، ليس فقط لأن ثقافتهم تعرض على شبكة الانترنت، بل أيضا لأن الأفارقة هم الذين صنعوا هذا الموقع. فوجود هذه الثقافة وفعاليتها على الأنترنيت يعتبر، من وجهة نظرهم، أمرا هاما لإبراز صورتهم. وقد أسفر هذا الاسترجاع للمعلومات بالتأكيد عن فهم أفضل للثقافة «الأفريقية» ولإدراك ضرورة تلبية احتياجات جميع القطاعات المختلفة من المستخدمين الذين نقدم لهم الخدمات.

تستكشف «مدرسة التراث الأفريقي»، التي أنشئت في بورتو نوفو والتي تشتهر بعملها في أفريقيا، منذ سنوات عديدة إمكانية استخدام شبكة الانترنت في دعم مهمتها في حماية التراث الإفريقي وتعزيزه.

وقد وضعت مواقع عديدة على شبكة الانترنت منذ عام ١٩٩٩ لتعزيز هذا الهدف: بعضها مواقع مؤسسية والبعض الآخر مواقع مواضيعية ذات محتوى ثقافي (أنظر الإطار).

في عام ٢٠٠٤، أجريت دراسة لمستخدمي هذه المواقع وكانت النتائج مثيرة للاهتمام بدرجة كبيرة، ووفرت معلومات قيمة، لا عن مستخدمي هذه المواقع أنفسهم فحسب (الذين لم يكونوا عموما ضمن مجموعتنا المستهدفة الفعلية)، بل وعن دوافعهم التي لم تكن متوقعة في بعض الأحيان.

وكان الاستنتاج الرئيسي هو أن الجمهور الإفريقي الواسع (أي أولئك الذين يتصلون من أفريقيا) ليس لديه اهتمام كبير بالمواقع الثقافية. فالاتصالات على شبكة الانترنت من أفريقيا بمواقعنا المواضيعية تبلغ في المتوسط ٣ في المائة من مجموع الاتصالات المسجلة. ومن الواضح أن نقص الاهتمام بالمحتوى الثقافي له أسبابه في الواقع. فقد أظهر مسحان، أجرتهما مدرسة التراث الأفريقي فيما بين ١٩٩٩ و٢٠٠٠ بشأن العلاقة بين المدارس والتوعية بالتراث، أن التوعية الثقافية والفنية غائبة، لأسباب عديدة، من المناهج الدراسية في المدارس الابتدائية والثانوية. لذلك ليس لدى أجيال الشباب حب الاطلاع على الشؤون الثقافية أو الاهتمام بها.

والأرجح أن العزوف الواضح من جانب الجمهور الأفريقي هو نتيجة للوضع الأفريقي، ويمكن أن يعزى إلى عدة عوامل مثل

صعوبة الحصول على التكنولوجيا الجديدة وانعدام ثقافة الانترنت وانتشار الأمية. فعلى سبيل المثال، يتصل شخص واحد فقط بشبكة الانترنت من بين كل ٢٥٠ شخصا في أفريقيا، في حين أن هذا الرقم في أوروبا هو واحد من كل اثنين. غير أن الاتصالات الأفريقية بالموقعين

المواقع المؤسسية على شبكة الانترنت

مدرسة التراث الأفريقي

<http://www.epa-prema.net/>

برنامج تطوير المتاحف في أفريقيا
<http://www.heritageinafrica.org/>

مواقع مواضيعية على شبكة الانترنت

متحف أبومي، بينين

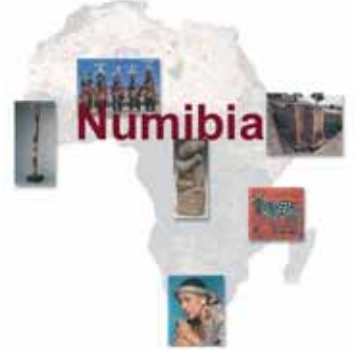
<http://www.epa-prema.net/abomey>

نومبيا (الفن الأفريقي على الأقمشة)
<http://www.numibia.net/>

متحف النوبة

<http://www.numibia.net/nubia>

صفحة موقع نومبيا (الفن الأفريقي على أقمشة)
<http://www.numibia.net/>
وصفحة موقع متحف النوبة
<http://www.numibia.net/nubia>



متحف النوبة
Nubia Museum

المنتجات المعتمدة على السليكون: الاستخدامات والمحددات

بقلم إرنيسو بوريللي ، منظمة إيكروم

حلقة عمل: مشروع تقنيات المختبرات/إيكروم

استخدام المنتجات المعتمدة على السليكون في مجال التراث الثقافي روما، ٢٩-٣٠ أبريل/نيسان ٢٠٠٤

آخر. فأحد الحلول المحتملة الذي يشمل استخدام إجراءات ما قبل المعالجة التي تتضمن عامل إضافي يعمل بعد ذلك كحافز، أثار مشكلات إضافية: فما هي الخصائص الكيماوية والفيزيائية لهذه الطبقة الجديدة، وكيف يمكن اختيار الحافز المعين لها؟ كما نوقشت بعض النهج البديلة. ولا يوجد في الوقت الحاضر أي حل لهذه المشكلة إلا أنه طرحت على الأقل طرق إضافية محتملة للبحث.

وركز عرضان على القضايا الأخلاقية المتعلقة باستخدام المنتجات في أعمال الترميم. فقد أكد أحدهما من وجهة نظر تاريخ الفن في مجال الترميم، المعضلة القائمة بين المادة والصورة، مؤكداً أن مبرر المعالجة هو المحافظة على الرسالة التي يحملها الأثر. وكانت الاهتمامات الرئيسية للعرض الثاني تتركز على تحدي المهام المتعددة، حيث يتعين أن يكون خبير الحفاظ، جامعاً للتبرعات، وخبيراً كيميائياً، وأخصائياً تسويق، وغير ذلك، ومع ذلك يتعين أن يظل يحافظ بنجاح على التراث الثقافي.

وشددت الجلسة الختامية على أهمية الاتصالات الفعالة بين مختلف القطاعات: الصناعة والجامعات وهيئات الحفاظ على التراث، فقد يكون لها جميعاً جداول أعمال مختلفة، إلا أن هذا التفاعل، على مستوى عمل خبير الحفاظ على التراث، ضروري لكي يحقق أعلى درجة من الفعالية للمدخلات المجتمعية من القطاعات الثلاثة. ولايكروم دور في هذا المجال، يتمثل في تعزيز النشاطات المشتركة بين التخصصات، وتوفير مكاناً محايداً، وتنظيم حلقات العمل، لمناقشة القضايا المستمرة في بعض الأحيان.

ويقوم مختبر إيكروم بالبحوث التعاونية بشأن صياغة النماذج المعتمدة على المعادلات الرياضية، للتنبؤ بسلوك عناصر التثبيت، ولأسيما المثبتات المعتمدة على السليكون. فسلوك المثبتات خلال معالجات الأحجار في مواقعها الطبيعية لا يمكن التنبؤ به بصورة كاملة. فنتيجة للتغيرات، التي تواجه في المواقع الطبيعية، يكون خبير الترميم في كثير من الأحيان غير متأكد من درجة التلغلل الكيماوي الذي يتحقق من خلال المثبتات. وسوف تتيح النماذج المعتمدة على المعادلات الرياضية إمكانية مقارنة فعالية استخدام محلول مركز واحد بمحاليل مخففة ذات تراكيب متعددة.

يتمثل جزء من الهدف الشامل، الذي يعمل من أجله مختبر إيكروم، في معالجة القضايا التقنية المعاصرة في مجال الترميم من خلال البحوث وعن طريق تنظيم حلقات العمل للمتخصصين. وقد عقدت أولى هذه الحلقات عام ٢٠٠٢ بعنوان «المسامية وقياس المسامية: أهميتها وانعكاساتها وتطورها في قطاع التراث الثقافي». وحددت هذه الحلقة الحاجة الواضحة إلى تركيز البحوث على المنتجات المعتمدة على السليكون، وأبرزت أن المواضيع التالية تستحق فحصاً تفصيلياً: استخدام النظم المعتمدة على السليكون لتدعيم الحجر الجيري؛ ومدى إمكانية تطبيقها على بعض المواد مثل الزجاج والمعادن؛ وعموماً، وضع مبادئ توجيهية تقنية بشأن المنتجات التجارية التي يمكن استخدامها على وجه الخصوص في المعادن، بالإضافة إلى وضع منهجية بشأن تقييم أدائها.

وبناءً على ذلك عقدت حلقة عمل ثانية في روما عام ٢٠٠٤ عن هذه المواضيع، في إطار مشروع تقنيات المختبرات التابع للاتحاد الأوروبي. وقد حضر هذه الحلقة أكثر من عشرين أخصائياً دولياً بما في ذلك ممثلين من قطاع الصناعة. وقد حظي حضور هؤلاء الممثلين بالترحيب حيث أنهم كانوا قادرين على تقديم منظور تسويقي وخاص بالبحوث والتطوير لاستحداث المنتجات المعتمدة على السليكون، وكان الموضوع ووجهات النظر المختلفة التي عرضت بشأنه واسعة النطاق.

وبحثت دراسة حالة عن كنيسة سانتا ماريا انتيكوا، في ميدان روما الأثري، تقنيات استخدام منتجات نوعية لمعالجة الأضرار التي لحقت بالرسومات الجدارية، والتي نتجت عن ارتفاع مستوى الرطوبة والأملاح الذوابة. وأتاحت زيارة للكنيسة الفرصة للمشاركين في الحلقة لتفقد الأعمال التجريبية على المنتجات المختلفة.

وفي مقابل منهج دراسة الحالة هذه، تناولت المساهمات الأخرى اختبار الأداء في المختبر، وكيفية وضع المعايير لقياس فعالية منتجات معينة. ونوقشت كذلك مختلف الحلول التكنولوجية للمشكلات المتماثلة، فعلى سبيل المثال اقترح أحد المساهمين استخدام بوليميرات السليكون العضوية المهجنة، المعروفة تجارياً باسم «ORMOCER» (السيراميك المعدل عضوياً) لتدعيم البرونز، في حين اقترح آخر استخدام مرسبات البخار الكيماوي المدعم بالبلازما (PECVD).

وكان تدعيم الحجر الجيري (الجبس) والمواد الأخرى بتجانس كيماوي منخفض موضعاً ملحاً

رسومات جدارية في كنيسة سانتا ماريا انتيكوا



إيكروم ومؤتمر الأمم المتحدة العالمي بشأن الحد من الكوارث في كوبيه

بقلم جو كنج ، منظمة إيكروم

الدولية والمنظمات غير الحكومية على إسناد أولوية متقدمة لقضايا إدارة الكوارث ضمن نشاطاتها، وطلبوا من المؤسسات التعليمية والبحثية إجراء المزيد من البحوث عن التقنيات التقليدية والتكنولوجيات الحديثة، التي يمكن استخدامها في التخطيط لمواجهة الكوارث والاستجابة لها وإحياء المناطق المصابة.

ومما يدعو إلى التشجيع أن الكثير من الأعضاء الحاضرين في الجلسة المواضيعية لم يكونوا من المهنيين المهتمين بالتراث، بل جاؤا من مجالات أخرى في ميدان إدارة الكوارث. ويشير هذا الاهتمام إلى أنه قد يكون من الممكن بدء حوار مع المهنيين المهتمين بإدارة الكوارث فيما يتعلق بالاهتمام بالتراث الثقافي. وتشمل الإجراءات التي يمكن اتخاذها في مجال التراث ما يلي:

- زيادة المشاركة في الاستراتيجية الدولية للحد من الكوارث وغير ذلك من المبادرات ذات الصلة بالكوارث، حتى يمكن تمثيل جدول أعمال التراث الثقافي بصورة جيدة في هذه الاستراتيجية؛
 - إجراء البحوث عن المجالات الأخرى ذات الصلة بإدارة الكوارث، لزيادة إدراك المفاهيم والمصطلحات وغير ذلك؛
 - إجراء البحوث والكتابة عن وسائل إدراج الاهتمام بالتراث في الآليات الأشمل للتخطيط والاستجابة؛
 - وضع نماذج تدريبية يمكن إدراجها في الدورات العامة ذات الصلة بإدارة الكوارث؛
 - وضع برامج ونشاطات تستهدف الخبراء الفنيين في شؤون التراث لتحسين مستوى اعدادهم على جميع مراحل التخطيط والاستجابة.
- وقد قامت بتنسيق الأعمال التحضيرية للجلسة المواضيعية جامعة ريتسوميكان، التي استضافت، بالاشتراك مع إيكوموس - اليابان، اجتماعاً للخبراء في كيوتو بعد المؤتمر العالمي للحد من الكوارث مباشرة. وبالإضافة الى العروض والمناقشات التي أجراها المدعوون، عُقد منتدى جماهيري في كيوتو، وأجريت زيارات لمواقع كل من معبد كيوميوزيرا وقلعة هيماجي للإطلاع على تدابير الوقاية من الحرائق التي وضعت لحماية هذين التراثين العالميين.

نظمت إيكروم في شراكة مع مركز التراث العالمي في اليونسكو، ووكالة الشؤون الثقافية في اليابان، جلسة مواضيعية، عن إدارة المخاطر التي يتعرض لها التراث الثقافي. وقد عقدت هذه الجلسة في إطار مؤتمر الأمم المتحدة العالمي بشأن الحد من الكوارث الذي عقد في كوبيه، اليابان، من ١٨ الى ٢٢ يناير/كانون الثاني. وقد حضر هذا المؤتمر أكثر من ٤٠٠٠ مندوب يمثلون ١٥٠ بلدا ووكالات الأمم المتحدة والمنظمات الحكومية الدولية الأخرى.

وجاء المتحدثون في الجلسة المواضيعية عن التراث الثقافي من سبعة بلدان، فضلا عن اليونسكو وإيكروم والمجلس الدولي للآثار والمواقع (ايكوموس). وقد أكد المتحدثون الحاجة إلى زيادة الاهتمام بالحفاظ على التراث، قبل وخلال وبعد الأحداث المدمرة. وأبرز بعض المتحدثين القضايا العامة ذات الصلة بإدارة المخاطر التي تهدد التراث الثقافي، في حين قدم آخرون دراسات حالة عن الكوارث وتأثيراتها على المواقع، مثل بام في جمهورية إيران الإسلامية، وكيوتو في اليابان.

وأبرز الاجتماع الحاجة إلى إدماج الاهتمام بالتراث الثقافي في الإطار الأشمل لإدارة الكوارث. وجرى التشديد على ضرورة عدم النظر إلى التراث على أنه مجرد شئ ينبغي حمايته، بل ينبغي أن تستخدمه المجتمعات المحلية للمساعدة في التخفيف من تأثيرات الكوارث، وإعادة تأكيد الهوية خلال جهود الإحياء. كما جرى التركيز على الحاجة إلى فهم المعارف والمهارات التقليدية، باعتبارها أدوات هامة لمساعدة المجتمعات المحلية على الصمود أمام آثار الكوارث وتيسير عمليات الاستجابة والإحياء. وجرى تأكيد التدريب والتبادل الأفضل للمعلومات باعتبارهما من وسائل ضمان بناء القدرات على جميع المستويات في عملية إدارة الكوارث.

وفي ختام الاجتماع، وافق المشاركون على مجموعة من التوصيات التي تحدد سلسلة من الأهداف والأعمال النوعية لتعزيز عملية مواصلة وضع مبادرات لإدارة المخاطر ذات الصلة بالتراث الثقافي. وجرى حث البلدان على ضمان توافر السياسات الكافية، والتشريعات، والآليات الإدارية، والموارد المالية والبشرية، للتأكد من أن حماية التراث الثقافي تشكل جزءاً أساسياً من البرامج الوطنية للحد من الكوارث. وحث المجتمعون المنظمات الحكومية

نفذت الطبقات: استرجاع ذكريات في إيكروم

بقلم ماري - كريستين أوجينيه

ماري كريستين أوجينيه كانت أمينة مكتبة إيكروم من ١٩٧٢ حتى تقاعدها في أواخر ٢٠٠٤. ولقد تغيرت مفاهيم الحفاظ على التراث كثيرا خلال تلك الفترة، غير أن المكتبة ظلت من أعظم مصادر إيكروم بفضل إخلاص ماري كريستين أوجينيه في تكوينها وتقديم الخدمات للمتريدين عليها. وقد طلبنا منها أن تلقي نظرة شخصية على الفترة التي قضتها مع المنظمة.

تستغرق ستة أشهر تتخللها فترات راحة لإجراء البحوث الببليوغرافية. وكانت هذه الفرصة، التي تتاح للمشاركين لاستخدام مواردنا، تحظى بأكبر قدر من التقدير. وكان نفس المحاضرون يعودون في كل سنة، وكانوا يأتون إليّ للتحية وتجاذب أطراف الحديث. وأتذكر على وجه الخصوص هانز فوراميت «البايا» للتصوير المساحي (الفوتوغرامتري) مع مورييس كاربونيل، والمعماري باتريك فوكنر الذي يسير متكئا على عصي ويبدو ضعيفا للغاية، إلا أنه مازال قادرا على صعود الدرج دون خوف، وجوفاني ماساري الذي شرح ظاهرة التكتف على الجدران بإظهار صورة جريئة وإن كانت مقنعة لزوجين في سيارة، وروبرت أوجان الذي عرض علينا كيفية حماية المقتنيات في صناديق العرض الزجاجية من الضوء باستخدام شريط من المطاط لفتح وإغلاق الستار الواقي، وكثيرين آخرين اعترز بذكراهم.

وإننا نعرف جميعا أعضاء المجلس ومعظم المندوبين إلى الجمعية العامة، وكان البعض منهم من المشاركين في دورات إيكروم مثل أصدقائي الأعداء أنطونيو الماجرو ونيكولاس كولفاس وياكوف شافر. وكيف أستطيع أن أنسى من بين جميع مستشارينا البارزين رجلا مثل ت. ايواساكي وبول بيرو ومورييس شهاب العظيم وجوهان لودفجيك، وسيدة عظيمة مثل أجنيس بولسترم؟ لقد تشرفت بمقابلة أناس يجمعون بين الذكاء والجادبية.

وبعد ذلك في الثمانينات، بدأ علم الحفاظ على التراث في التغيير. وكانت هناك دفعة كبيرة من المؤسسات والدورات والمهنيين والمطبوعات، وأصبح كل شيء أكبر حجما وأوسع نطاقا. وقد تقدمنا من صون المباني إلى الحفاظ الحضري، ومن الحفاظ على الآثار إلى صون المحيط الذي توجد فيه، وظهر إلى الوجود مفهوم الحفاظ المتكامل. غير أن تعدد الاتصالات والتغييرات المتكررة في الإدارة أضعفت الروابط الشخصية بين الموظفين والمؤسسات الوطنية. وكان العالم يسير بخطى سريعة وتعين على إيكروم أن تتكيف مع هذا الوضع. وتكيفت أنا أيضا، إلا أنني أفتقد في غالب الأوقات الصداقات ومشاعر التقدير التي نشأت عن استقرار الأوضاع والاتصالات. لقد كنت سعيدة الحظ للغاية. وكان لي شرف مقابلة مهنيين عظام، والعمل مع زملاء ممتازين كانوا، رغم الصعاب، يعملون بحماس من أجل إيكروم وقضية الحفاظ على التراث. وكان من عادة أحد الزملاء القول «إنها من أجل المنظمة» وإنني أعتقد بإخلاص أننا عملنا جميعا من أجل هذه المنظمة، وإن زملائي سوف يواصلون العمل بهذه الروح.

عندما طلب مني أن أكتب ذكرياتي عن عملي في منظمة إيكروم لإدراجها في هذه النشرة، كان تفكيري الأول هو أن الوقت قد حان للتقاعد. ولا يعني ذلك أنني أكره التفكير في السنوات التي قضيتها في إيكروم، إلا أن إعادة سرد ذكرياتي أيقظ حنيني إلى الماضي وإلى الشباب الذي تسرب بعيدا. فعندما نفكر في أمينة مكتبة قضت في وظيفتها فترة طويلة، نتخيل سيدة بنظارات على أنفها أمضت عمرها بين كتبها حيث تعرف مجموعاتها أفضل من أي فرد آخر، وتحرسها مثل أطفالها وتحميها من القراء سيئي النية. إن هذه صورة كاريكاتورية لهذه السيدة، إلا أنها تكاد تكون حقيقية لشخص أثناء العمل في إيكروم. فالعمل كأمانة مكتبة يعني القيام بدور أساسي، وإن كان بعيدا عن الأعين والسلطة. فهي وظيفة تستلعب منها أن تلاحظ كل فرد، المديرين والمهنيين والطلبة والباحثين وهم يجيئون ويذهبون، ورغم ذلك تستمر في عمك في هدوء. لقد شاهدت الكثير من الأشخاص وهم يمرون، ولا حظت كيف تغيرت إيكروم ببطء عبر السنين.

وتتوافق سنواتي الأولى في إيكروم مع ربيع حياتي (لقد عينت عام ١٩٧٢)، ولكنني لا أريد أن أصورها بالمثالية. لقد تغيرت إيكروم مثلما تغير العالم من حولها، إنها نوع من الصور المصغرة التي عكست وما زالت تعكس تطور المجتمع وعالم المحافظة على التراث. ففي أوائل السبعينات، كان الحفاظ على التراث الثقافي مثل المغامرة. ولم تكن بعيدين عن حملة إنقاذ أبو سمبل وعن فيضان فلورنسا، وكان عالم المحافظة على التراث لا يضم سوى عدد ضئيل من المؤسسات الراسخة أو المهنيين المختصين. وكان يمكن عد المفكرين في آفاق المستقبل على أصابع اليد الواحدة. وكان مديرونا الأوائل هم هارولد ج. بليندرليث، وبول فيليبو، وشيزاري براندي، وبابو ولورا مورا، وجورجو تورাকা، واينيس بولستريم، وجوناس تاويرت.

لقد كانت الروابط قوية للغاية بين هؤلاء الناس، وقد أضفى ذلك على مؤسستنا جوا أسريا. وكان الموظفون قليلين في العدد، وكنا نشغل طابقيين ثم ثلاثة طوابق من مبنى سان ميشيل. وكانت المكاتب وحجرات الدراسة الخاصة بالمهندسين المعماريين تحتل الطابق الرابع. وكان القسم العلمي والمكتبة يشغلان الطابق الثالث. وكانت الإدارة ومكتب المدير في الطابق الثاني. وقد أتاح هذا القرب قيام تكافل كامل بين البرامج. وكانت المكتبة، نظرا لسهولة الوصول إليها، تحظى بزيارات متكررة للدراسة، بل ولعقد الاجتماعات كذلك. وكانت الدورات المنتظمة

أمينة مكتبة إيكروم في السبعينات



شيزاري براندي باللغة الانجليزية

بقلم نيكولاس ستانلي برايس، منظمة إيكروم

المفاهيم التي ما زالت تؤثر في المداولات التي تدور اليوم بشأن المحافظة على التراث مثل: مبدأ استرجاع المعالجة، وملء الفراغات، ومراعاة تأثيرات الزمن على المقتنيات، وفكرة الغشاء المتكوّن عبر الزمن، ومفهوم التزييف، وإعادة تشييد الأعمال الفنية غير الكاملة.

ولم تحظ جميع الصيغ التي استخدمها براندي بالقبول الكامل في المناقشات اللاحقة. فعلى سبيل المثال، يرى بعض النقاد أنه يبدو أن تركيز براندي القوي على الجوانب الجمالية يسند أهمية زائدة للتذوق الشخصي أو الأفضليات الجمالية للقائمين على أعمال الترميم والحفاظ على التراث. ومهما يكن الأمر، فإنه لا يمكن، إلا من خلال نشر نصوص مثل «نظرية الترميم» وضع مكون أساسي لاحدى النظريات، والتفكير في نهاية المطاف في الادعاء باستحداث مدونات الممارسة المهنية. ومن المسلم به أنه من الضروري مراجعة المفاهيم الواردة في النظرية بصورة مستمرة وانتقادها من جديد، فهذه العملية مقبولة أثناء تطور العلوم.

ولا يمكن أن ننكر انه من الممكن تتبع الكثير من الأسس الفكرية للكثير من المعضلات الحالية في مجال المحافظة على التراث حتى الصيغ التي وضعها براندي. كما ان الإشارة إلى التأكيد الصادر عن ويتجينستاين بأن تاريخ الفلسفة الغربية يعتبر سلسلة من الحواشي لما ذكره أفلاطون، ليست بالضرورة مسألة استفزازية. غير ان ذلك يمكن ان يشكل سؤالاً جيداً في الاختبارات التي تقدم لطلاب علم المحافظة على التراث: «هل يمكن اعتبار تاريخ الترميم الغربي سلسلة من الحواشي لكتابات براندي؟» اعتقد، ان هذا السؤال بعد هذه الترجمة الجديدة، أصبح أكثر سهولة للفهم من جانب المتحدثين بالإنجليزية.

شهد عام ٢٠٠٥ حدثاً هاماً في مجال النشر تمثل في إصدار أول ترجمة كاملة إلى اللغة الإنجليزية للعمل الأساسي الذي وضعه شيزاري براندي بعنوان «نظرية الترميم». فقد صدرت أخيراً، بفضل مبادرة من المعهد المركزي للترميم في روما، ترجمته باللغة الإنجليزية. وقد كان من الملائم تماماً أن يتخذ المعهد هذه المبادرة بالنظر إلى أنه قد تأسس (عام ١٩٣٩) وخضع لإدارة شيزاري براندي.

لماذا يعتبر إصدار هذا النص باللغة الإنجليزية علامة بارزة هامة؟ لماذا استغرقت عملية ترجمة هذه المقالات إلى اللغة الإنجليزية أربعين عاماً، منذ أن جمعت ونشرت أول مرة باللغة الإيطالية عام ١٩٦٣؟ يتعين البحث عن الإجابة في طائفة من الظروف التي تشكل ذاتها جزءاً من تاريخ علم المحافظة على التراث - الترميم. فهناك سبب يتردد كثيراً يتمثل في صعوبة اللغة التي أعرب بها براندي عن أفكاره بشأن طبيعة الترميم. وهذا من المؤكد سبب صحيح، فحتى المتحدثين باللغة الإيطالية المحليين يواجهون صعوبات في أشكال التعبير التي اتخذها وبراعة الحجج التي طرحها. غير أن التعقيد الذي تنطوي عليه اللغة لم يعوق ترجمة النصوص الفلسفية الأخرى التي أعترف بأنها من أمهات الكتب. وقد يكمن سبب آخر في أصول هذا النص ذاته. فالواقع أن «نظرية الترميم»، بدلا من أن تكون بيانا لنظرية أعدت بعناية، تتكون من أعمال مجمعة، حيث تمثل مجموعة من المقالات التي سبق أن نشرها براندي والنصوص الجديدة التي تستند إلى المحاضرات التي ألقاها على الطلبة خلال العشرين عاماً الأولى للمعهد في روما. ويتعين على القارئ أن يقرر أفضل الطرق التي يقرأ بها هذا النص. ومهما كانت الأسباب، فإن السنوات الأخيرة فقط هي التي شهدت ظهور العديد من الترجمات إلى لغات أخرى (انظر الاطار).

أهمية «نظرية الترميم» التي وضعها براندي

يكتسي ظهور هذا النص باللغة الإنجليزية أهمية خاصة نظرا لسيطرة اللغة الإنجليزية في الوقت الحاضر على تدريس وممارسة المحافظة على التراث في العالم. فهي تخدم، بالإضافة الى الكثير من المتحدثين المحليين، أولئك الذين تعتبر اللغة الإنجليزية لغتهم الثانية أو الثالثة (وهم يفوقون، على المستوى العالمي، المتحدثين المحليين).

وأصبح الآن بوسع المتحدثين بالإنجليزية أن يقدروا بصورة كاملة مدى ما تدين به نظرية المحافظة على التراث - الحالية من فضل لبراندي. فإننا نجد في نظريته عن الترميم، الكثير من تلك

ترجمات «نظرية الترميم» لشيزاري براندي

Teoria de la restauración
(ترجمة ماريا انجليز توخاس روجر)، مدريد،
١٩٩٦ و ١٩٨٨، (Alianza Forma)

Teoria restaurarii
(ترجمة روكسندرا بالاشي)، بوخارست،
١٩٩٦، (Editura Meridiane)

Teorie Restaurovani
(ترجمة جيرى سباسيك)، براغ،
٢٠٠٠، (Tycha Byzanc)

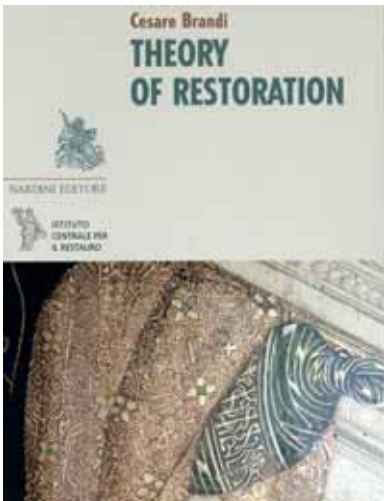
Théorie de la restauration
(ترجمة كوليت ديروس)، باريس،
٢٠٠١، (Editions du Patrimoine)

Theoria tes Sunteresese
(ترجمة إيفي جابريليدس)، اثينا،
٢٠٠١، (Ellenikà Gràmmata)

Teoria da Restauracao
(ترجمة بينريز موجيار كويهل)، كوتيا -
سان باولو، البرازيل، (Ateliè Editorial)،
٢٠٠٤

الترجمة الى اللغتين الألمانية واليابانية
ستصدر في ٢٠٠٥

تفضل بتقديم هذه المعلومات الدكتور
جيوسيب بازيللي، المعهد المركزي للترميم،
روما.





(Binghamton, NY: Haworth Information Press, 2003). ISBN 0-8444-1060-8.

تتناقش هذه الأوراق، المختارة من نوات دراسية عقدت في مكتبة الكونجرس، واشنطن العاصمة، تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٠، التحديات التي تواجه المكتبات وبنو المحفوظات في مجال حماية مواردها من السرقة والتشويه والكوارث والمخاطر البيئية وغير ذلك من الأخطار، وتستكشف الصلة بين السلامة المادية للمكتبة والمواد الأرشيفية، والمحافظة على التراث الثقافي بأسره.

المواد العضوية

Le triptyque azèque de la Crucifixion, eds. Catherine Marquet, Chantal Bor and Geneviève Rudolf (Paris: Éditions de la Réunion des musées nationaux, 2004). ISBN 2-7118-4798-5

يسرد الكتاب تاريخ لوحة صلب المسيح المكسيكية، التي توجد حاليا في متحف عصر النهضة، والتي تعود إلى القرن السادس عشر، وإعادة اكتشافها وترميمها، باستخدام التقنية المستخدمة قبل العصر الكولومبي والخاصة بالمنسوجات الجدارية الرئيسية. كما يقدم الكتاب عرضا عاما تاريخيا للتقنية وممارستها من قبائل الأزتيك، ونماذج مختلفة للأسلوب، فضلا عن تخصيص قسم للتحليل العلمي للوحة والتدخلات التي استخدمت لترميمها.

الرسم

Ölfarben-Oberflächenreinigung: die Reinigung von Ölfarbenoberflächen und ihre Überprüfung durch das Raster-Elektronen-Mikroskop, das Niederdruck-Raster-Elektronen-Mikroskop, die Laser-Profilometrie und die 3D-Messung im Streifenprojektionsverfahren, Paul-Bernhard Eipper et al. (Munich: Christian Müller-Straten, 2004). ISBN 932704-76-2.

يستعرض هذا المطبوع مختلف أنواع السورفاكانت (المواد المستخدمة في التنظيف السطحي)، التي تستخدم عموما في تنظيف سطوح الرسومات، واختبار النتائج من خلال مجموعة من تقنيات التحليل التي تحدد حساسية سطوح الرسومات المعتمدة على الزيت للتنظيف بالمياه. ويقدم الكتاب تعديلات لمحاليل التنظيف المائي وطرقه للحد من الأضرار فضلا عن مناقشة تقنيات القياس البصري المتنقل (ذو الثلاثة أبعاد) 3D الذي يستند إلى المرايا الدقيقة.

Le plafond de Mercure: salon des Nobles de la reine: histoire d'une restauration, Château de Versailles, ed. Alain Metternich (Paris: Coédition Connaissance des arts/Paribas, 2003).

يقدم هذا الكتاب تفاصيل الترميم الذي حدث في ٢٠٠٢-٢٠٠٣ لسقف الزئبق لميشيل كورنيل الذي يتألف من ألواح مرسومة في السقف المصنوع من

Le chantier des collections du Musée du Quai Branly: conservation préventive à l'échelle d'une collection nationale. Organisation, fonctionnement et protocoles de traitement des ateliers, ed. Christiane Naffah (Paris: Musée du quai Branly, 2004). ISBN 2-915133-06-9.

يحدد متحف باريس في هذا الكتاب الإعلامي الإجراءات والبروتوكولات التي وضعت للعناية بالمقتنيات الفنية الأفريقية والمحيطية التي لديه، سواء أكانت مخصصة للعرض في المتاحف أو الحفظ في المخازن. ويتناول الكتاب «سلسلة المعالجة» التي تتكون من تدابير الحفاظ الوقائي بما في ذلك التنظيف، والتحليل وتقييم الأوضاع، والتصوير، والتطهير بانقاص الأوكسجين، علاوة على النظم الموازية للتسجيل وتتبع المقتنيات. ويقدم الكتاب مخططات توضيحية مدعمة بالأشكال البيانية لسلسلة الإجراءات مع صور لمختلف تدخلات الترميم.

تلافي الكوارث وإجراءات الاحياء

Danni causati dall'acqua negli archivi: che fare? Misure preventive e misure urgenti, Guido Voser (Bern: Swiss Federal Office for Cultural Property Protection, Guidelines 1, 2003).

هذا هو أول مجلد في سلسلة الكراسيات التي يصدرها مكتب الاتحاد السويسري لحماية الممتلكات الثقافية. ويناقش هذا المجلد الخطوات الخاصة بحماية المحفوظات من أضرار الفيضانات، فضلا عن تدابير الاحياء التي ينبغي اتخاذها بعد حدوث الفيضان. وتشمل المواضيع التي يضمها المجلد: إقامة مستودع للحماية من مخاطر الفيضانات، وأنواع الأضرار التي تسببها المياه للمواد الأرشيفية، وطرق التجفيف، والمعالجات الأخرى واعتبارات الأمان.

Can we learn from the heritage lost in a fire? Experiences and practises on the fire protection of historic buildings in Finland, Norway and Sweden, Museovirasto museiverket (Helsinki: National Board of Antiquities, 2004). ISBN 951-616-115-4.

يتسبب انتشار المنشآت المعمارية الخشبية في شمال اسكندنافيا في زيادة مخاطر حريق التراث المبني في تلك البلدان. وخلال ثلاث نوات عقدت عام ٢٠٠٣، تبادل خبراء التراث من فنلندا والنرويج والسويد الخبرات والمعارف بشأن موضوع الحرائق والحماية من الحرائق. ويرد ما توصلوا اليه من استنتاجات في هذا المطبوع الذي يشمل ثلاثة مواضيع رئيسية هي: دراسات حالة للحرائق في المباني التاريخية، ومبادئ الحماية من الحرائق، والتدابير التي يتعين اتخاذها بعد إخماد الحرائق.

المكتبات ودور المحفوظات

The strategic stewardship of cultural resources: to preserve and protect, ed. Andrea T.Merrill



الجديد في مكتبة إيكروم

Échanges transdisciplinaires sur les constructions en terre crue, 1: terre modelée, découpée ou coffrée, matériaux et modes de mise en oeuvre. Actes de la table-ronde, Montpellier 17-18 novembre 2001, eds. Claire-Anne de Chazelles and Alain Klein (Montpellier: Éditions de l'Espérou, 2004).

تدور أوراق هذه المائدة المستديرة بشأن البناء بالطين، التي تعالج كل من الإنشاءات الترابية الأثرية والحديثة، حول الموضوعات التالية: تحليل ودراسة ميكرومورفولوجية؛ والمعالم الخاصة بالاستعمالات اليومية؛ وأمثلة أثرية واثنية على العناصر المتغيرة الطينية وغير الطينية؛ وتنوع الإنشاءات الطينية واسعة النطاق.

العناية بالمقتنيات

The Winterthur guide to caring for your collection, Gregory Landrey, Kate Duffy and Janice Carlson (Winterthur, Delaware: Henry Francis du Pont Winterthur Museum, 2000). ISBN 0-912724-52-8.

وفر هذا الكتاب العملي حلولاً موجهة للفرد العادي بشأن المشكلات التي تواجهه عادة في العناية بالقطع الثمينة والحفاظ عليها: ماذا يمكن عمله؟ والأهم ماذا لا يتعين عمله؟ ويتضمن هذا الكتاب، الذي وضعه خبراء الحفاظ على التراث وموظفو المتاحف المهنيون للقارئ العادي، تعليمات موجزة وسهلة التنفيذ بشأن العناية بالكتب والمواد الورقية، والمواد العضوية، والسيراميك، والزجاج، والنسيج، والصور، والمواد المعدنية، والأعمال الفنية المدعمة بالورق، والرسمات، والأثاث، والأطر المذهبة. كما يتضمن قسماً يشرح طرق التحليل المدمرة وغير المدمرة التي يستخدمها عادة علماء المتاحف، بما في ذلك فلورسنت أشعة اكس، وأشعة اكس، ومنظار فوريير المحول العامل بالأشعة فوق الحمراء والكروماتوغرافيا.

Caring for American Indian objects: a practical and cultural guide, ed. Sherelyn Ogden (St. Paul: Minnesota Historical Society Press, 2004). ISBN 0-87351-505-6.

يعرض هذا الدليل الممارسات الثقافية القبلية في مواجهة أفضل ممارسات المتاحف والمعايير بشأن معالجة المعالم الهندية الأمريكية، بغرض إبطاء تلفها مع مناوئتها بطرق محترمة وملائمة من الناحية الثقافية. وبعد مناقشة الاعتبارات الثقافية واعتبارات الحفظ العامة، يوضح الكتاب الإجراءات النوعية للحفاظ على بعض المواد مثل الجلود، والعظم، وقرون الوعل، واللحاء، والريش، والخرز الزجاجي، والسيراميك، وغيرها الكثير. وتتناول المرفقات قضايا خاصة تتعلق بإدارة المجموعات الخاصة بالقطع الهندية الأمريكية، بما في ذلك ترقيم المجموعات والتخزين والتطهير من خلال التجميد.

الآثار

Il congreso internacional sobre musealización de yacimientos arqueológicos: nuevos conceptos y estrategias de gestión y comunicación, Barcelona, eds. Julia Beltrán de Heredia and Isabel Fernández del Moral (Barcelona: Museu d'història de la ciutat, 2003). ISBN 84-93-2113-8-9.

ما هي المعايير التي تحكم المعالم الأثرية التي ينبغي الحفاظ عليها في مواقعها الطبيعية، وتلك التي توضع في إطار متحف، وتلك التي يتعين توثيقها ودراستها؟ كيف يمكن تطوير البقايا الأثرية وتعزيزها وتفسيرها وإبلاغها للمجتمع بأسره؟ وتنقسم الورقة التي تناولت هذا الموضوع، وقدمت إلى المؤتمر الدولي الذي نظمته «معهد الثقافة: متحف تاريخ مدينة برشلونة» إلى أربعة أقسام: نماذج العرض والمعايير وأجهزة المتاحف؛ وإدارة متاحف المواقع ومراكز التفسير؛ والتكنولوجيات الجديدة لعرض البقايا الأثرية في المتاحف؛ وعلى الجمهور العام فيما يتعلق بالحفريات الأثرية.

العمارة

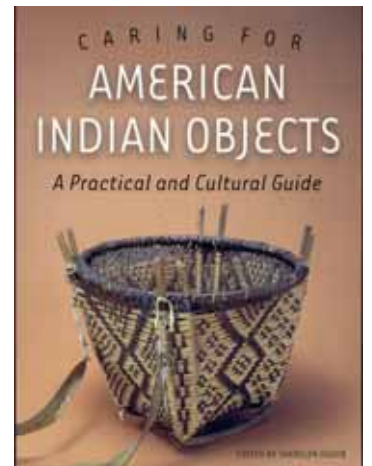
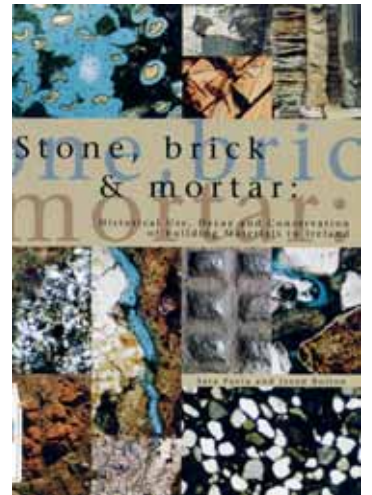
Levantamiento arquitectónico, Antonio Almagro Gorbea (Granada: Universidad de Granada, 2004). ISBN 84-338-3190-9.

يقدم هذا الكتاب عرضاً عاماً مفاهيمياً وأثرياً لمعنى واستخدامات المسوحات المعمارية إلى جانب الاعتبارات العملية. ويقدم المسوحات المعمارية باعتبارها عنصراً ضرورياً في أي خطة للترميم، حيث أن مبدأها الأساسي هو ضرورة إجراء تحليل دقيق لفهم أحد المباني بصورة متعمقة، وضمان المحافظة عند إجراء أية تدخلات، على المعنى التاريخي لهذا المبنى. ويشمل هذا العمل صوراً للعديد من المسوحات الخاصة بالبقايا الأثرية في قصر الحمراء وفي مدينة غرناطة.

مواد البناء

Stone, brick and mortar: historical use, decay and conservation of building materials in Ireland, Sara Pavía and Jason Bolton (Co. Wicklow: Wordwell, 2000). ISBN 1-8698-573-21.

يبين هذا الكتاب الاستخدام التاريخي للحجر والطوب النيئ والملاط وصيانتها، ويجمع بين البحوث العلمية الحديثة ومناقشة التاريخ والتقاليد القديمة من العصر الحجري حتى الوقت الحاضر. وعلى الرغم من أن التركيز ينصب على التراث المبني الأيرلندي، جرت أيضاً دراسة أماكن وتقاليد أخرى في أوروبا وإقليم البحر المتوسط. وتقدم الصور الحافلة بالألوان أمثلة على مواد البناء هذه، علاوة على المشكلات التي تواجه صيانتها عادة.



وأبعادها التاريخية، ويوثق أساليب التطريز المختلفة التي وجدت في شبه القارة الهندية وآسيا الوسطى وجنوب شرق آسيا. وتبين الصور الملونة الوفيرة الممارسين التقليديين أثناء العمل، وتكشف عن الكيفية التي ترتدى بها المنسوجات المطرزة كجزء من الممارسات الاجتماعية والمراسم والاحتفالات.

نظرية وتاريخ الترميم

Victor Hugo et le débat patrimonial: actes du colloque, Paris, 5-6 décembre 2002, eds. Gennaro Toscano and Fabien Jamois (Paris: Somogy Éditions d'art, 2003). ISBN 2-85056-709-4.

يوفر المجلد الخاص بالمؤتمر المتعلق بالذكرى المئوية الثانية لمولد فيكتور هوجو، دراسة متعمقة لأفكاره بشأن الملكية الثقافية والحفاظ على التراث والترميم، وتأثيرها على الأفكار الحالية المتعلقة بالتراث. وتركز الأوراق على دور هوجو في وضع آداب التراث الجديدة، وأهمية البحث في أفكار هوجو عن الحفاظ على التراث، وتاريخ المداولات بشأن أصول التراث من القرن التاسع عشر وحتى الآن.

¿Credibilidad o veracidad? La autenticidad: un valor de los bienes culturales, Division of Cultural Heritage, UNESCO (Lima: UNESCO, 2004). ISBN 9972-841-04-9.

كانت المناقشات بشأن الأصالة موضوع حلقة عمل نظمتها اليونسكو في كاجاماركا، بيرو، في تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٣. وقد جرى تبادل الخبرات والمعايير بشأن تقدير الأصالة في سياق مختلف الثقافات والعصور، كما تمت دراسة أهميتها في اختيار التدخلات بشأن الممتلكات الثقافية المتنقلة والثابتة. وتتضمن الأوراق دراسات حالة عن المشروعات في بيرو، مثل الحفاظ على معبد كونتور واسي، والجدار الترابي متعدد الألوان في هواكاس دي موك.

التقنيات التقليدية

Crafts in the English countryside: towards a future, ed. E. J. T. Collins (Wetherby: Countryside Agency Publications, 2004). ISBN 0-86170-689-7.

تجرى هذه الدراسة تقييماً للأوضاع والتوقعات الحالية للحرف الريفية التقليدية في بريطانيا، بغرض وضع سياسات لضمان استدامة هذه التقنيات التقليدية المعرضة للخطر في المستقبل. وتضمنت الدراسة أقساماً خاصة تناولت تربية الخيل، وصناعة عجلات العربات، والصناعات الحديدية، وحرف الغابات، وخرطة الأعمدة، وصناعة السلال، وصيانة وترميم الحدائق التاريخية، وصناعة الطحن، ومعالجة معدات الطحن، وحرف المبانئ التراثية مثل إقامة الجدران بالأحجار الجافة وبناء الأسقف بالقش وأعمال البناء بالحجر الصوان.

Kunststoffe in der Kunst: eine Studie unter konservatorischen Gesichtspunkten, Friederike Waenting (Petersberg: Michael Imhof, 2004). ISBN 3-937251-46-4.

يناقش هذا العمل قضايا المحافظة على الأعمال الفنية المصنوعة من اللدائن (البلاستيك)، إذ تفرض هذه المواد غير التقليدية، وغير الثابتة نسبياً، اعتبارات محافظة خاصة، نادراً ما تناولتها دراسات مهني المتاحف. وبعد أن قدم الكتاب عرضاً عاماً تاريخياً وناقش السياق الثقافي لللدائن ومعناها، تناول العمليات الكيميائية التي تحكم صناعتها وأسباب تلفها وأساليب المحافظة طويلة الأجل على المقتنيات من اللدائن.

Le stuc, visage oublié de l'art médiéval: catalogue de l'exposition, Poitiers, 16 septembre 2004-16 janvier 2005 (Paris: Somogy Éditions d'art, 2004). ISBN 2850567809.

يجمع كتالوج المعرض، الذي يدور حول بقايا النقوش المصنوعة من الجص، التي تعود إلى القرن السادس، والتي عثر عليها في كنيسة سان بيبير دي فونيل سوبيار، طائفة واسعة من نماذج أعمال الجص التي تعود إلى العصور الوسطى، من فرنسا وألمانيا وسويسرا وإيطاليا وكرواتيا وإسبانيا. ويقدم الكتالوج أعمال الجص هذه على أنها من تقاليد النقوش الأوروبية المنسية وإن كانت هامة، حيث تجمع بين عناصر الفن التشكيلي والرسم، وكانت تمارس على نطاق واسع في العصور الوسطى. كما يتضمن الكتالوج فصلاً أخيراً يتناول ترميم بقايا أعمال الجص لبيوتو.

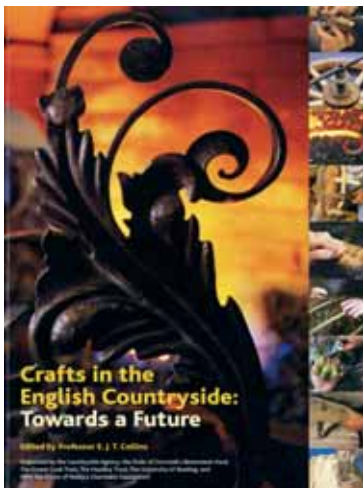
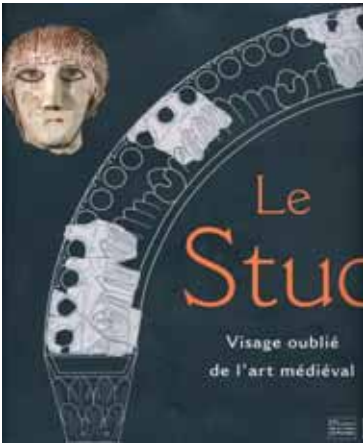
المنسوجات

Strengthening the bond: science and textiles. Preprints of the North American Textile Conservation Conference 2002, Philadelphia, April 5 and 6, 2002, ed. Virginia J. Whelan (Philadelphia: Philadelphia Museum of Art, 2002).

تركز هذه الأوراق، التي لم تطبع بعد، على التعاون متعدد التخصصات والزم لأي برنامج ناجح للحفاظ على المنسوجات وعلى دراسة التداخل بين العلم وتقنيات الحفاظ على الفنون، بما في ذلك تحديد العمر والمعالجة، وتحليل المواد واعتبارات التنظيف. وتتناول الأوراق بعض المواضيع مثل تأثيرات صدأ الحديد على ألياف النسيج، وإزالة الأتربة من على الأنسجة المطرزة الفلمنكية، والإجراءات التعاونية للتنظيف المبلل لسجاد اردابيل، وحركة الأملاح في الكتان الأثري المصري.

Asian embroidery, ed. Jasleen Dhamija (New Delhi: Abhinav Publications, 2004). ISBN 81701774503.

هذا المطبوع، الذي يأتي نتاج ندوة دراسية دولية عقدت في مجلس الحرف في الهند، يقدم أوراقاً تناقش المعنى الثقافي لتقاليد التطريز



الفن الصخري

African rock art: paintings and engravings on stone, David Coulson and Alec Campbell (New York: Harry N. Abrams Inc., 2001). ISBN 0-8109-436308.

هذا هو أول كتاب مصور شامل مكرس للفن الصخري في أفريقيا. وهو يقدم الوعي الجديد لأهمية الفن الصخري بالنسبة للتراث العالمي. وتناقش فصول الكتاب الفن الصخري في مختلف مناطق أفريقيا، وطرق تحديد المواعيد والبحوث الجارية والتفسير، ومشكلات الحفاظ على التراث، والأخطار التي تواجه الفن الصخري في العصر الحديث.

فن النحت

Schinkels Pantheon: die Statuen der Rotunde im Altes Museum, Wolf-Dieter Heilmeyer, Huberta Heres and Wolfgang Maßmann (Mainz am Rhein: Philipp von Zabern, 2004). ISBN 3-8053-32255-6.

يتناول الكتاب بالتفصيل عمليات الترميم في القرن العشرين للتماثيل الشهيرة الموجودة في متحف *Neoclassical rotunda of Berlin's Altes Museum am Lustgarten* التي صممها كارل فريدريش شنكل. وتبين الفصول التي تصف التدخلات في هذه التماثيل في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر كيف أثرت هذه التدخلات في عمليات الترميم الحديثة، وتقدم نظرة معمقة في تاريخ أسلوب الترميم.

Die historische Kirchenrippe im Oberammergau Museum: Geschichte und Restaurierung, ed. Wolfgang Stäbler (Munich: Deutscher Kunstverlag, 2004). ISBN 3-422-06441-9.

تتناول المقالات تاريخ وعمليات ترميم أشكال الكريش الخشبي متعددة الألوان المقامة في متحف *Oberammergau*. ويعد مناقشة التطور التاريخي والممارسات الاجتماعية المحيطة بالكريش الخشبي في كنائس بافاريا وأديرتها، تتناول المقالات المبادئ الإرشادية لترميم التماثيل التشكيلية، وفحصها من خلال المجهر، والفلورسنت بالأشعة فوق البنفسجية، وأشعة إكس، وصيانة نسيج الملابس الخاصة بها.

مواضيع خاصة

Vergänglichkeit erhalten? (Bern: Swiss Federal Office of Culture, 2004). ISSN 1660-6523.

الهندسة المعمارية للمقابر هي موضوع أول عدد من سلسلة الكراسات الصادرة عن المعالم التاريخية من مكتب الاتحادي السويسري للثقافة. وهو تجميع للأوراق التي قدمت إلى مؤتمر بشأن هذا الموضوع عقد في لوسيرن عام ٢٠٠١. ويشمل المطبوع معلومات أساسية تاريخية، وتفسيرا للممارسات الاجتماعية المحيطة بالموت والدفن، ودراسات حالة عن صون المقابر وجرد وإدارة شواهد الأضرحة، والاعتبارات الفلسفية والاجتماعية والجمالية.

الجبص لقاعة النبلاء في قصر فرساي، وهو الترميم الذي رُوي أنه ضروري بعد إعداد الأثاث الأصلي للقاعة. وبعد عرض عام تاريخي وتفسير للرسومات وأيقوناتها، خصصت فصول للحديث بالتفصيل عن مشروع الترميم، بالإضافة إلى التحليل العلمي الذي اعتمد عليه في اختيار التدخلات.

التراث الديني

Patrimônio restaurado: Matriz de Santo Antônio, Santa Bárbara, Minas Gerais (1997-2003), ed. Rosângela Reis Costa (Santa Bárbara: Associação dos Amigos de Santa Bárbara, 2003). ISBN 85-87728-20-2.

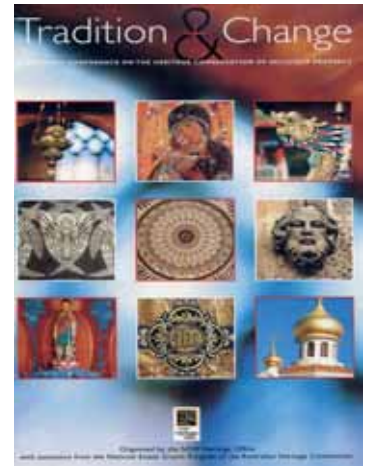
يصف هذا الكتاب مشروع ترميم هذه الكنيسة التي تعود إلى القرن الثامن عشر. والكنيسة عبارة عن تحفة مبنية على طراز ميناوس روكوكو، وتحتوي على لوحات رسمها الفنان مانويل دا كوستا اتايد، وقطع تشيكلية ونقوش مصنوعة من الأخشاب متعددة الألوان ومذهبة. ويضم الكتاب، بالإضافة إلى الصور الملونة الكثيرة، جداول تتضمن تفاصيل مشكلات الحفاظ على التراث التي ووجهت والتدخلات التي تمت، فضلا عن تكاليف المشروع والمساهمات المالية التي أتاحت إجراء عمليات الترميم.

Tradition and change: proceedings of the national conference on the heritage conservation of religious property, Manly, NSW, Australia, 3-6 September 1998, ed. Elizabeth Broomhead (Parramatta: New South Wales Heritage Office, 2000).

تهدف الأوراق التي قدمت لهذا المؤتمر إلى زيادة الوعي بطائفة من التراث الديني، بالإضافة إلى مشكلات صيانتها والحفاظ عليها وتفسيرها، وتناقش قضايا المجتمع المحلي فيما يتعلق بالتراث الديني، والممتلكات الدينية، والحكم المحلي وتاريخ الكنيسة والثقافة، والمشكلات الفريدة المرتبطة بالتراث الديني المتنقل، وإعادة الاستخدام المعدل للمباني الدينية، وتشعب التغييرات في أداء الطقوس الدينية.

Dom im Licht-Licht im Dom: vom Umgang mit Licht in Sakralbauten in Geschichte und Gegenwart (Regensburg: Schnell & Steiner, 2004). ISBN 3-7954-1644-2.

إنارة الواجهات والمساحات الداخلية من مباني الكنائس وغير ذلك من النصب الدينية موضوع هذا المؤتمر، الذي عقد في رجنسبورج في آذار/مارس ٢٠٠٣. وتتناول الأوراق بعض الموضوعات الرئيسية في مجال تخطيط وتنفيذ عمليات إنارة المباني الدينية، التي تتراوح بين الاعتبارات التاريخية والدينية والجمالية والقيود التقنية الحالية.



ICOM Committee for Conservation. 13th Triennial Meeting, Rio de Janeiro, 22-27 September 2002, (London: James and James, preprints 2002). 133.00

ICOM Committee for Conservation Study Series/Cahiers d'étude. (20 essays on conservation and restoration.) In French and English. (Paris: ICOM, 1995). 7.00

Mount-making for Museum Objects, R. Barclay, A. Bergeron and C. Dignard (Ottawa: CCI-ICC, Centre de conservation du Québec, 1998). 39.00

The Museum Environment, G. Thomson (London: Butterworths, 2nd edn.1994). 49.00

Museums Environment Energy, M. Cassar (London: HMSO, 1994). 33.00

Pest Management in Museums, Archives and Historic Houses, D. Pinniger (London: Archetype Publications, 2001). 34.00

Preventive Conservation Calendar for the Smaller Museum, C. Antomarchi and M. McCord (Rome: ICCROM, 1996). 13.00

Préserver les objets de son patrimoine: précis de conservation préventive (Sprimont: Mardaga, 2001). 35.00

الرسوم الجدارية

Ancient Binding Media, Varnishes and Adhesives, L. Masschelein-Kleiner (Rome: ICCROM, 2nd edn.1995). 17.00

La conservazione delle pitture murali, L. Mora, P. Mora and P. Philippot (Bologna: Editrice Compositori, 1999). 56.00

GraDoc (Graphic Documentation Systems in Mural Painting Conservation). Research Seminar, Rome 16-20 November 1999, ed. W. Schmid (Rome: ICCROM, 2000). 50.00

Liants, vernis et adhésifs anciens, L. Masschelein-Kleiner (Brussels: IRPA, 3rd edn 1992). 9.00

Western Medieval Wall Paintings: Studies and Conservation Experience. Sighisoara, Romania, 31 August-3 September 1995 (Rome: ICCROM, 1997). 31.00

Mosaics make a site: the conservation in situ of mosaics on archaeological sites. Proceedings of the ICCM, Nicosia, Cyprus, 1996, D. Michaelides (ed.) (Rome: ICCROM, 2003). 45.00

الفسيفساء رقم ٢: الصيانة. تونس: المعهد القومي للآثار والفنون، ١٩٨٧. باللغة العربية، ٨٨ صفحة. ١١ يورو.

الفسيفساء رقم ٢: الصيانة. قرطاج ١٩٧٨. بيريفو ١٩٨٠. روما، منظمة «إيكروم»، ١٩٨١ ٦٣ صفحة. متوافر أيضاً باللغتين الانجليزية والفرنسية. ١٠ يورو

المتاحف

The ABCs of Collections Care, T. Gillies and N. Putt (Winnipeg: Manitoba Heritage Conservation Service, revised 1995. Also available in French. 26.00

Caring for the past: issues in conservation for archaeology and museums, E. Pye (London: James & James, 2001). 35.00

C.R.I. Climate Control in Museums: Participant's and Course Assistant's Manual, G. de Guichen and B. de Tapol (Rome: ICCROM, 1998). Also available in French. 45.00

Climate in Museums: Measurement, G. de Guichen (Rome: ICCROM, reprinted 1988). Bilingual English/French. 9.00

Conservation at the End of the 20th Century, ed. D. Grattan (ICOM-CC, 2001). Bilingual English/French. 14.00

La conservation préventive. Paris, 8, 9 et 10 Octobre 1992 (Paris: ARAAFU, 1992). 38.00

Emergency Manual: Interactive CD-ROM (Nottingham: EmmS., 2001). 55.00

Guide de manipulation des collections, V. Illes and B. Derion (Paris: Somogy - Editions d'art, 2004). 20.00

ICOM Committee for Conservation. 11th Triennial Meeting, Edinburgh, 1-6 Sept., 1996 (London: James and James, preprints 1996). 156.00

ICOM Committee for Conservation. 12th Triennial Meeting, Lyon, 29 August-3 September 1999 (London: James & James, preprints 1999). 167.00

التعليم والتدريب

Survey of the Legal and Professional Responsibilities of the Conservator-restorers as regard the Other Parties involved in the Preservation and Conservation of Cultural Heritage (n.p.: ECCO, 2001). Bilingual English/French. 30.00

University Postgraduate Curricula for Conservation Scientists. Proceedings of the International Seminar, Bologna, 26-27 November 1999 (Rome: ICCROM, 2000). 28.00

الجلود

Conservation of Leather Artefacts, T. Sturge (Northampton: Leather Conservation Centre, 2000). 25.00

Conservation of Waterlogged Wood and Wet Leather, B. Mühlethaler, L. Barkan and D. Noack (Rome: ICCROM, 1973). 9.00

Parchment: the Physical and Chemical Characteristics of Parchment and the Materials used in its Conservation, B. M. Haines (Northampton: Leather Conservation Centre, 1999). 20.00

الإدارة

المبادئ التوجيهية لإدارة مواقع التراث الثقافي العالمي، ب. فيلدين و ج. يوكيليتو، ٢٠٠٤، روما، منظمة «إيكروم»، متوافر أيضاً باللغة الانجليزية. ٢٠ يورو

Risk Preparedness: a Management Manual for World Cultural Heritage, H. Stovel (Rome: ICCROM, 1998). 18.00

الفسيفساء

Conservation, Protection, Presentation. 5th Conference of the International Committee for the Conservation of Mosaics. Conimbriga, 1994 (Faro and Conimbriga: ICCM, 1993). 33.00

Le integrazioni delle lacune nel mosaico. Atti dell'Incontro di Studio Tematico, Bologna, 15 aprile 2002, eds. E. Foschi, A. Lugati, P. Racagni (Firenze: ERMES, 2003). 30.00

Mosaics: Conserve to Display? VIIth Conference of the ICCM, Actes, Arles, 22-28 November 1999 (Arles: Musée de l'Arles antique 2004). 35.00

مطبوعات للبيع

Tecnica costruttiva a Roma nel Medioevo/ Construction Techniques of the Middle Ages in Rome, R. Marta (Rome: Edizioni Kappa, 1989). Bilingual Italian/English. 18.00

Tecnica costruttiva romana. Roman Building Techniques, R. Marta (Rome: Edizioni Kappa, 2nd edn. 1991). Bilingual Italian/English. 11.00

Terra 2000 : International Conference (8th) on the Study and Conservation of Earthen Architecture: Proceedings, Torquay, Devon, UK, May 2000 (London: James & James 2000). 105.00

التوعية

Against the Ravages of Time: The Preventive Conservation of the Cultural Heritage (Leuven: Stedelijke Musea Leuven, 1999). Video cassette (VHS-PAL). 13.00

Jeunes et sauvegarde du patrimoine/Youth and the Safeguard of Heritage, ed. A. Blondé (Rome: ICCROM, 2000). 22.00

Presse et sauvegarde du patrimoine/The press and the safeguard of heritage, ed. G. Pardo (Rome: ICCROM, 2000). 22.00

Public et sauvegarde du patrimoine : cahier de sensibilisation à l'intention des guides, ed. C. Perier-D'Ieteren (Brussels: Université Libre de Bruxelles, 1999). 22.00

بيولوجيا

Biology in the Conservation of Works of Art, G. Caneva, M. P. Nugari and O. Salvadori (Rome: ICCROM, 1991). 37.00

علم الترميم

Science for Conservators. Book 1: An Introduction to Materials; Book 2: Cleaning; Book 3: Adhesives and Coatings (London: Routledge, reprint 2002). 30.00 per volume

Solubilidad y Disolventes en los Problemas de Conservación, G. Torraca (Rome: ICCROM, 1982). 9.00

Solubilité et solvants utilisés pour la conservation des biens culturels, G. Torraca (Rome: ICCROM, 1980). 9.00

Les solvants, L. Masschelein-Kleiner (Brussels: IRPA, 1994). 9.00

Between Two Earthquakes, B. M. Feilden (Rome: ICCROM/GCI, 1987). 9.00

Characterization of Earthen Building Materials: Analysis, Procedures for Particle Size, Liquid and Plastic Limits of Soils. Video cassette (please specify NTSC, PAL or SECAM). 22.00

The Colours of Rome, B. Lange (Copenhagen: Danish Architectural Press, 1995). 32.00

The Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage, vol. 1, G. Croci (Southampton: Computational Mechanics Publications, 1998). 233.00

The Conservation of Historic Buildings, B. M. Feilden (London: Butterworths, 2001). 59.00

Damp Buildings, Old and New, G. and I. Massari (Rome: ICCROM, 1994). 33.00

Degrado dei monumenti in Roma in rapporto all'inquinamento atmosferico, M. Laurenzi Tabasso and M. Marabelli (Viterbo: Beta Gamma, 1992). 16.00

Directory of the Members of ICOMOS (Colombo: ICOMOS, 1993). 44.00

Earth Construction: a Comprehensive Guide, H. Houben and H. Guillaud (London: Intermediate Technology Publications, 1994). 39.00

El estudio y la conservación de la cerámica decorada en arquitectura. A. Alva Balderrama, A. Almagro Vidal, and I. Bestué Cardiel (eds). Rome: ICCROM, 2003, 187p. Several languages. 60.00

A History of Architectural Conservation, J. Jokilehto (Oxford: Butterworth-Heinemann, 1999). 48.00

Matériaux de construction poreux: science des matériaux pour la conservation architecturale, G. Torraca (Rome: ICCROM, 1986). 9.00

The Past in the Future, P. Gazzola (Rome: ICCROM, 2nd edn. 1975). 9.00

Photogrammetry Applied to Surveys of Monuments and Historic Centres, M. Carbonnell (Rome: ICCROM, 1989). Bilingual English/French. 14.00

المطبوعات التالية منشورة بمعرفة «إيكروم» أو شركائه أو دور نشر أخرى. وكلها منشورة بلغة العنوان ما لم يذكر غير ذلك. وفي حالة نشر المطبوع بأكثر من لغة فإن العمل يحتوي على المادة بجميع اللغات المذكورة. أما الأعمال التي يشار بجانبها إلي أنها «بلغتين»، فمعنى ذلك أن النص مترجم بالكامل.

ويمكن الحصول على قائمة كاملة بهذه الأعمال من موقع «إيكروم» علي شبكة الانترنت علي العنوان التالي:

www.ICCROM.org/bookshop

طرق التحليل

Scientific Investigations of Works of Art, M. Ferretti (ICCROM, Rome 1993) 13.00

الآثار

A Conservation Manual for the Field Archaeologist, C. Sease (Los Angeles: UCLA Institute of Archaeology, 1994). 26.00

Conservation on Archaeological Excavations, ed. N. Stanley-Price (Rome: ICCROM, 2nd edn. 1995). 18.00

The Safeguard of the Nile Valley Monuments as seen through ICCROM's archive (Rome: ICCROM, 1996). CD-Rom. 33.00

Pratiche conservative sullo scavo archeologico: principi e metodi, C. Pedeli and S. Pulga (Florence: All'Insegna del Giglio, 2002). 30.00

Protective Shelters for Archaeological Sites in the Southwest USA: A Colloquium held at Tumacacori, Arizona, 9-12 January 2001, Special issue of the journal *Conservation and Management of Archaeological Sites*, published in association with ICCROM. 33.00

Reburial of archaeological sites :a colloquium held at Santa Fe, New Mexico, 17-21 March 2003, Special issue of the journal *Conservation and Management of Archaeological Sites*, published in association with ICCROM. 33.00

الهندسة المعمارية

ARC Laboratory Handbook, A. Umland and E. Borrelli (Rome: ICCROM, 1999). 28.00

Architettura Romana: tecniche costruttive e forme architettoniche del mondo romano/Roman Architecture: Construction Techniques, R. Marta (Rome: Edizioni Kappa, 2nd edn. 1990), Bilingual Italian/English. 20.00

The Invention of the Historic Monument,
F. Choay (Cambridge: Cambridge
University Press, 2001). 75.00

Nara Conference on Authenticity: Proceedings,
ed. K.E. Larsen (Trondheim: Tapir, 1995).
39.00

Restauration, dé-restauration, re-restauration..
Paris, 5, 6 et 7 octobre 1995
(Paris: ARAAFU, 1995). 54.00

Theory of Restoration, Cesare Brandi
(English translation; Rome: Nardini
Editore, 2005). 20.00

الخشب
*Conservation of Waterlogged Wood and Wet
Leather*. B. Mühlethaler, L. Barkan and D.
Noack (Rome: ICCROM, 1973). 9.00

Conservation of Waterlogged Wood:
ICOMOS International Wood Committee.
8th International Symposium. Kathmandu,
Nepal, 23–25 November 1992, eds. K. E.
Larsen and N. Marstein (Trondheim:
Tapir, 1994). 28.00

*The Safeguard of the Rock-Hewn Churches
of the Göreme Valley. International Seminar*
(Rome: ICCROM, 1995). 37.00

*Structural Conservation of Stone
Masonry, Athens, 31.X-3.XI, 1989* (Rome:
ICCROM, 1990). 39.00

المنسوجات
Chemical principles of textile conservation,
A. Tímár-Balázsy and D. Eastop (Oxford:
Butterworth-Heinemann, 1998). 122.00

النظرية
*Conference on Authenticity in Relation to
the World Heritage Convention. Bergen,*
Norway, 31 January–2 February 1994,
eds. K. E. Larsen, K. E. and N. Marstein
(Trondheim: Tapir, 1994). 28.00

*The Conservator-Restorer's Professional
Activity and Status and its Responsibility
Towards the Cultural Heritage. Florence,*
21–30 May 1997 (Leefdaal: ECCO,
preprints 1997). 25.00

*Historical and Philosophical Issues in the
Conservation of Cultural Heritage.*
eds. N. Stanley-Price, M. K. Talley Jr. and
A. Melucco Vaccaro (Los Angeles: The J.
Paul Getty Trust, 1996). 48.00

*The illustrated Burra Charter: good practice
for heritage places*, Peter Marquis-Kyle and
Meredith Walker (Burwood: Australia
ICOMOS, 2004). 32.00

الورق
*Conservation des manuscrits de Dunhuang
et d'Asie centrale*, eds. M. Cohen and A.
Brandt (Paris: Bibliothèque Nationale de
France, 1998). 35.00

*IFLA Principles for the Care and Handling of
Library Materials*, ed. E. P. Adcock (Paris:
IFLA-PAC and CPA, 1998). 15.00

الحجر
The Compleat Marble Sleuth, P. Rockwell, S.
Rosenfeld and H. Hanley, H.(eds.) (Sunny
Isles Beach, FL: Rockrose Publishing,
2004). 50.00

*The Conservation of Stone II. Preprints
of the Contributions to the International
Symposium, Bologna, 27–30 October 1981*,
ed. R. Rossi-Manaresi (Bologna: Centro
per la Conservazione delle Sculture
all'Aperto, 1981). 15.00

*International Congress (9th) on Deterioration
and Conservation of Stone. Venice, June
19–24, 2000*, ed. V. Fassina (Amsterdam:
Elsevier, 2000). 212.00

*Lavas and Volcanic Tuffs: Proceedings of the
International Meeting, Easter Island, Chile,*
October 25–31, 1990 (Rome: ICCROM,
1994). 45.00

Il restauro della pietra, L. Lazzarini and M.
Laurenzi Tabasso (Padua: CEDAM, 1986).
24.00

لا ترسل أي نقود مع طلبك. وعندما تتلقى الفاتورة (التي تصدر باليورو أو بالدولار الأمريكي) يمكنك الدفع بإحدى الطرق التالية:
حالة دولية (باليورو أو بالدولار الأمريكي) أو بطاقة ائتمان (باليورو) أو عن طريق الحساب البريدي للمركز الدولي لدراسة صون وترميم الممتلكات الثقافية ICCROM رقم ٤٥٠٧٠٠٠٠ (داخل إيطاليا فقط).

وللراغبين في الشراء ببطاقات الائتمان، المرجو إعطائنا:
رقم البطاقة

AMEX/ CARTASI / EUROCARD / MASTERCARD / VISA

تاريخ انتهاء البطاقة (الشهر والسنة)
اسم صاحب البطاقة (بخط واضح)
التوقيع (إجباري)

كيف تطلب نسختك

أرسل طلبك بالبريد أو الفاكس أو البريد الإلكتروني إلى العنوان التالي:

ICCROM Publications Sales Dept.
Via di San Michele 13
I-00153 Rome, Italy
Fax: +39-0658553349
E-mail: publications@ICCROM.org
www.ICCROM.org/bookshop

والمرجو إرسال عنوان (أو عناوين) المطبوع (أو المطبوعات) بالكامل، وعدد النسخ المطلوبة، والاسم، والعنوان، وعنوان البريد الإلكتروني (في حالة توافره)، وتفصيل الشحن (بالبريد العادي المسجل، أو البريد الجوي المسجل، أو البريد الخاص العاجل). والأسعار المعلنة يجوز تغييرها دون إعلان سابق، وهي باليورو، ولا تشمل تكاليف الشحن. وسوف ترسل المطبوعات المطلوبة بالبريد العادي ما لم يطلب غير ذلك.